

Grau en Traducció i Interpretació de Llengües Aplicades

Universitat Oberta de Catalunya

## Annexes del treball:

# El català dins el món dels videojocs i contingut adolescent: On érem, on som i on anem

Autor: Eduard Poch Fusté

Director: Ronald Joseph Puppo Bunds

Treball final de grau

Grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Universitat Oberta de Catalunya





<b>Entrevista a Joan Sanz</b>	1
<b>Entrevista a Gabriel Puig</b>	13
<b>Entrevista a Francesc G. Parisi</b>	15
<b>Traducció fragment del joc Dark Souls</b>	19

## Entrevista a Joan Sanz

Entrevista feta per correu electrònic, respostes escrites mitjançant la transcripció de l'àudio de cada resposta

Bé, primer de tot m'agradaria agrair-te que hagis acceptat la petició. Ets la veu del meu personatge preferit d'infància i em fa molta il·lusió poder fer servir els teus coneixements i les teves vivències.

- 1. Quan jo era petit i mirava la televisió, a mitjans dels anys noranta, era com una il·lusió arribar a casa al migdia i mirar bola de drac en llengua catalana. Què en recordes d'aquella època?**

**J:** Bé, per la gent que éreu més joves en aquella època era arribar de classe, berenar i veure Bola de Drac i totes les sèries aquestes en les quals, jo vaig tenir la sort de participar en algunes. Podríem dir que va ser l'època d'or per vosaltres, diguéssim com a espectadors, però també l'època d'or per la gent que fèiem doblatge en català. Dic fèiem perquè en aquella època se'n va fer moltíssim es podia viure perfectament de fer només doblatge en català, de fet jo en aquella època ni em plantejava que es pogués fer d'una altra manera que no fos en català, perquè TV3 estava potenciant i hi havia moltíssima feina i de fet si jo vaig entrar en el doblatge va ser perquè em van dir que hi havia una alta demanda d'actors en català, i aleshores jo tenia 30, 31 anys, vull dir, que jo no era ja consumidor de dibuixos animats perquè jo ja era una persona diguéssim adulta.

Vaig començar amb el Musculman, vaig fer també el Capità Planeta, vaig fer els Bellugets, vaig fer els barrufets, vaig fer Bola de drac, vaig fer Lamu, vaig fer un munt de sèries en les quals vaig participar, el que passa que el que més va destacar va ser el Vegeta de Bola de Drac, jo en aquell moment no era conscient que aquesta sèrie tindria tanta transcendència, simplement era una feina més... I la feies.

I ja dic, va haver-hi una època que vaig viure amb molt d'entusiasme i molt de gust perquè semblava que en el món del doblatge hi hauria feina indefinida i cada vegada més, i jo cada vegada en sabia més, aprenia més, tenia més pràctica, més rodatge i semblava que em guanyaria la vida amb una feina doncs, que m'agradava, que era divertida, era creativa i a més a més transcendia públicament, perquè la gent... deien: "ostres treballes a Bola de Drac o treballes a Musculman ostres està molt bé" i tal.

El que passa que després, amb el pas dels anys la cosa s'ha espatllat i no ha sigut així ni molt menys, però aquella època concreta els anys 90 ho recordo molt bé, ja et dic a mi em va agafar d'adult, ja et dic jo sóc de l'any 59 i la meua infància, la meua primera infància, les teles encara no existien pràcticament només a unes poques cases. Després a certa edat sí que tothom ja tenia tele en blanc i negre i només veiem televisió espanyola en castellà i no hi havia més opció i hi havia algun programa infantil que seguíem tothom absolutament, però no tenia res a veure amb el món que es va viure als anys 90 en televisió i dibuixos en català, era una altra cultura per entendre'ns. Jo ja ho vagi viure com a persona adulta, però també en vaig gaudir molt encara que des d'una altra perspectiva diguéssim.

**2. Amb el pas del anys la quantitat i qualitat de doblatges a la televisió pública catalana ha disminuït notablement, fins al punt que el contingut ha quedat en un tercer pla. Què ha passat perquè és produeixi aquesta involució? Ja no interessa el creixement en termes d'oci en la nostra llengua pels joves? És cert que no hi ha diners per aquestes coses?**

**J:** Jo diria que és una qüestió política perquè jo entenc que... a partir de cert moment tot s'ha deteriorat molt, les relacions polítiques, diríem que als anys 90 d'alguna manera la majoria de les persones estaven més o menys còmodes, encara que érem una autonomia, hi havia el Pujol, no és que jo sigui partidari de Pujol, tampoc el vaig votar mai. Catalunya es sentia còmode formant part d'Espanya i sent una autonomia amb personalitat pròpia amb una llengua pròpia, una policia pròpia, una sèrie de competències pròpies i amb allò del peix al cove sembla que era una cosa que cada vegada s'obriren més competències i semblava que seria una cosa que progressivament Catalunya aniria aconseguint més, més i més i ningú sospitava que aniríem enrere amb el tema de la normalització de la llengua. El què es considerava normal és que si a l'escola se li ensenyava en català doncs parlessin en català i tal i es normalitzés, després dels 40 anys del franquisme es normalitzés, el que passa és que no oblidem una cosa, aquí hi va haver un moment que el govern d'Aznar que va apostar claríssimament per la recentralització.

Recentralitzar volia dir tornar a l'esperit de la unitat d'Espanya i de treure poder a les autonomies i que aquí no hi ha més nació que una i tal, llavors, com aquesta opinió és la que impera a la majoria d'Espanya, no ens enganyem, a la majoria d'espanyols ja els hi va bé. Què va passar?, que el PP va crear un pla de recentralització que de seguida els socialistes també van comprar perquè sinó els socialistes no haguessin guanyat mai més les eleccions perquè amb el tema de la recentralització d'Espanya el PP

s'assegurava una majoria furgada, llavors d'alguna manera tots els partits espanyolistes s'han tornat recentralitzadors per una qüestió de supervivència política perquè és el que vol la majoria d'Espanya.

De retruc, Catalunya ha començat a patir, ha patit recentralitzacions, ha patit agressions contínues des dels poders de l'Estat perquè aquest autonomisme no continues avançant i es va apostar per la independència, moviment en el qual que jo he defensat sempre, però inclús abans dels anys 90, inclús abans dels anys 80, quan érem 4 gats. Simplement, penso que si Catalunya si no és un estat propi malament rai, i és la única solució que hi ha tenint en compte la forma de ser espanyola, que tendeix a unificar i a centralitzar i a uniformitzar. Espanya, no ens enganyem, vol ser com França, no vol ser com Suïssa, vol ser com França, per tant aquesta inèrcia. Llavors a part de la recentralització política hem tingut un gran aliat que ha sigut aquests partits catalans, tipus Ciutadans, tipus Societat Civil, tots aquests moviments de reivindicar el dret de expressar-se en castellà perquè "somos españoles, hablamos en castellano y estamos en España", tot això hi ha hagut qui ha comprat aquest discurs contra el nacionalisme, contra el pujolisme. Han aparegut totes els plataformes que el que volen son clients que paguin i tal i una mica allò que diu, si els catalans entenen també l'espanyol perquè collons hem de doblar en català, això son tonteries.

Els mercats com més homogenis són millor per les empreses, per les corporacions perquè no s'han de complicar la vida, si amb un sol doblatge arribes a 40 milions d'habitants o consumidors, quines ganes de gastar-se. El gran aliat de l'espanyolisme a Catalunya, de l'assimilacionisme, han sigut aquests elements que he descrit, per tant hi ha hagut una regressió com Catalunya ha respòs demanant la independència amb una manera molt contundent amb una majoria doncs...

Estem en una estira-i-arronsa que no sé com derivarà, ara sembla que hi ha una reacció de la gent, que diu: "que coi s'han pensat!", jo no sé quin escenari estarem dintre de 3 o 4 anys si la cosa anirà a pitjor o hi haurà una recuperació, no en tinc ni idea. La veritat és que veig que hi ha un enfrontament que continua, que fa 10 anys que dura, però no sé com acabarà, el que està clar que per una qüestió política o sociològica això a tirat enrere, perquè els espanyols residents a Catalunya simplement reivindiquen el seu "dret" a ser espanyols a Catalunya llavors tot l'invent de la normalització xoca totalment amb la legislació espanyola, perquè els hi dóna la raó, perquè els jutges són de la seva part que diguéssim i ens trobem a dues comunitats, els que han normalitzat el català i

un altre que diuen que són la meitat i que no volen de cap manera i com tenen el suport de l'estat espanyol, llavors no ho sé això que som un sol poble, jo no ho veig, veig que som dos pobles, llavors no ho sé com acabarà, el que ha degenerat és evident això si, de les causes que he exposat segons el meu criteri.

**3. Suposo que les noves tecnologies hi tenen un paper important. Ara, quasi bé totes les criatures tenen una tablet on hi poden buscar exactament el que vulguin i quan vulguin, evitant així haver de mirar el que facin en aquell moment per la televisió. El problema és que la majoria de contingut virtual (dibuixos/creadors de contingut via plataformes de streaming) és en castellà. Creus que hi ha solució?**

**J:** Si hi ha solució o no hi ha solució amb el tema que els nanos avui dia ja no cal anar a mirar la tele a les sis de la tarda quan surts de l'escola o cinc, sinó que tu amb la teva tauleta, amb el teu ordinador amb el teu mòbil busques el contingut que t'interessa i te'l descarrega i ja està. Si hi ha solució? Home, és el que deia abans les plataformes i la gent que fa negoci amb el món de l'entreteniment s'hi pot tenir. Si tot fos en anglès a tot el món seria perfecte perquè no haurien de doblar, no tindrien despeses i el mateix producte valdria per tot arreu i tindrien més beneficis. Si volen exhibir-ho a tot Espanya i ho fan amb espanyol i prou i tothom s'ho empassa diguéssim, per què coi ho hem de doblar en català? Com menys gent siguem reclamant-ho, menys cas es faran. Ara. Si noten que per exemple un determinat producte no el consumeixen tres milions de persones doncs pel fet que no està en català, llavors potser es plantejaran, ara penso que hi ha d'haver un número mínim crític.

Jo no sé si són dos milions, un i mig, tres o quatre o cinc, no ho sé, però caldria saber-ho perquè a partir de cert número crític és quan les companyies es plantegen o no fer el doblatge. La clau, la solució. Quina és?, doncs educar als nanos en l'amor per la Llengua, l'amor per Catalunya, el respecte per tot el que és nostre i bé explicar la veritat de fons, que som un país ocupat des de 1714, amb unes lleis doncs que no decidim nosaltres, sinó que depenen del Tribunal Constitucional que està fet a mida i que faran els impossibles perquè la llengua catalana tingui la menor protecció possible. Per tant, o nosaltres defensem la gent catalanoparlant i la gent catalana practicant, els que no ens ho solucionaran són els catalans aquests que diuen, però és igual al nombre de catalans castellans o "somos bilingües", amb el bilingüisme ja ho va dir el Pla fa molts anys, que era una tragèdia indescriptible i també a un llibre d'un lingüista que es diu

Vidal. Doncs que també diu que és una arma de doble fil. Ja està bé conèixer idiomes. Una cosa és conèixer idiomes. Una cosa és que una persona catalanoparlant sàpiga anglès francès i castellà. Una altra cosa és ser bilingüe volent dir que és indistinta una llengua o una altra perquè llavors és quan la colen.

Quan ets totalment bilingüe i tu estàs convençut que això és una bona cosa, que més et dóna que aquest contingut sigui en català i en castellà si l'entens igual perfectament i és com la teva llengua materna llavors per què cal doblar en català ara. Si tu dius: "no, no, escolti jo no sóc bilingüe Jo sóc català i vull que els continguts siguin en la meua llengua". Jo també sé castellà i ser una mica d'anglès o molt d'anglès, però jo vull rebre els amb la meua llengua i s'ha acabat, això és el que fa que les companyies vagin entenent que a Catalunya doncs sí o sí els continguts han de ser en català, però el client que ve amb el que mana on els calés vull dir llavors si nosaltres demostrem que aquí hi ha tres o quatre milions de consumidors que si no ens ho fan amb la nostra llengua no ens dóna la gana de veure-ho. Per molt que rondinin deixin de divertir com són aquests catalans bé, però ells acabaran acostumant-se i bé, normalitzar és això que si tu no t'ho ofereixen és com quan et truquen per telèfon. "Buenos días Caballero i tal" diu Escolti jo no l'entenc de res Senyor jo sóc català, "oh usted no me entiende" "un poquito, pero casi nada i no tendria que hacer un esfuerzo muy grande eh". Llavors les companyies entendran que quan truques a Catalunya has de saber parlar català perquè si no la gent et pot dir "Miri escolti, perdoni, però no l'entenc".

De fet jo a la meua infància hi havia molta gent gran del meu poble que no entenia el castellà ni sabien parlar. Avui dia com que hi ha una llei que obliga a saber castellà, perquè et diuen "pero" si tu entendes eh". Bé, però per la mateixa raó de tres, la gent podem llegir que l'entén, però sembla oblidat, me'l van ensenyar a l'escola, però no és que no hi tinc gens de pràctica i jo vull, és una qüestió d'actitud que la gent demanem en la nostra llengua i tenim el dret i ho volem que sigui així, s'ha acabat. Com quan entres a un restaurant "escolti'm amb la carta en català". Home, però vostè en castellà també l'entén. Sí, però jo la vull llegir en català perquè és la meua llengua.

És un tema d'amor propi i d'una defensa que ja no ens defensem nosaltres, no ens defensarà ningú. Doncs tan senzill com això. Si existeix aquesta massa crítica salvarem els continguts en català i si no existeix perquè tothom per no enfadar-se i per no molestar. Acceptem doncs estarem com a l'època d'en Franco doncs que tothom ens ho empassàvem tot en castellà i els títols de les pel·lícules eren sempre en castellà. Doncs perquè no hi havia traducció. Llavors ja tots teníem assimilats que "lo que el viento se llevó". I tots aquests noms mai a ningú se li podia dir-los en català perquè no existien



doblats en català. Tot era en castellà. Llavors no ho sé. En resum és això, és una qüestió de voluntat i de sentiment nacional i de defensa de la llengua a ultrança. Ser pesats fins que ens atenguin amb la nostra pròpia llengua.

**4. Jo mateix faig contingut en català a la plataforma de streaming Twitch i em costa Déu i ajuda arribar a un mínim acceptable de gent. Amb això vull dir que el contingut hi és. Com el podem fer més visible?**

**J:** Jo ho sé d'altres i veig gent que està molt present a les xarxes. Jo Temps enrere vaig utilitzar una frase un dia per Twitter... vejam jo també estic només a Twitter, però com a veu de Vegeta estic també a Instagram i a Facebook, però com a Joan Sans jo estic a Twitter Tinc 4.000 i escaig de seguidors només escric en català i llegeixo guió bàsicament en català i veig que hi ha una comunitat.

Bàsicament som gent sobiranista, catalana pensant que ho defensen. Jo sempre he pensat que tinc preferit... prefereixo arribar a la meva gent que no pas a molta gent perquè molts diuen "si ho fas en castellà arribaràs a molta més gent" però a veure jo no vull arribar a molta més gent. Jo vull arribar a la meva gent. Prefereixo arribar a 4.000 persones amb les quals sintonitzo molt que no pas amb 12.000 amb les quals no sintonitza gaire o sintonitza molt menys diguéssim on no podré parlar de determinats temes perquè no entendran ni ho compartiran ni tindran les mateixes inquietuds ni a més a més tindrè molta més competència, si tu entres en el mercat del castellà.

D'acord que hi ha molta més gent, però també hi ha moltíssima gent més que també fa continguts. Per tant. Jo crec que també estem en un procés que la gent hi ha per una part i a la gent que generem continguts. Doncs que sabem que portarà el seu temps que la gent els assimili en català. Que sàpiguen en català i després també al revés que hi ha gent que es pensen que no hi ha prou continguts en català. I a mesura que els van descobrint s'hi van enganxant. Jo crec que estem en un procés. Llavors estem en un temps de traspàs que suposo que d'aquí a un temps ara que també en l'àmbit públic perquè hi hauria d'haver molt més de suports i plataformes, molta publicitat explícita de continguts en català de "consumeix en català".

Per exemple quan van aparèixer els programes informàtics i es van democratitzar de ple va néixer Softcatalà que es va dedicar a traduir tots els programaris d'una forma voluntària, diguem en català, i per això moltíssima gent té aplicacions i programes estàndard en català i no hi ha cap problema. Amb el tema dels continguts, penso que passarà una mica el mateix. Jo crec que la Generalitat ha de crear un departament molt potent de canalització de continguts en català molt ben classificats amb accés molt fàcil

subvencionant-los si convé, no amb calés, però sí amb visibilitat i amb facilitats tècniques per dir-ho d'alguna manera, no? De manera que la gent li mereixi molt la pena fer continguts en català doncs perquè tindran sortida tindran audiència i tindran sintonia sobretot perquè insisteixo en la idea que de vegades és millor arribar a 5.000 persones amb les quals coincideixen molt i que tens una bona recepció que arribar a 12.000. Que simplement et posen m'agrada i punt i tal, però no comenten res perquè miren 50.000 continguts més i jo no et serveixo de res. En canvi si tu tens 5.000 persones que interactuen amb tu i tal, doncs és molt més agraït o si es tracta d'un contingut amb finalitat lucrativa i així doncs és possible que tinguis més beneficis. És la disjuntiva d'arribar a molta gent o arribar a la teva gent, llavors jo trobo a faltar també una campanya institucional forta i persistent que se la creguin diguéssim en el sentit que en català arribes a la teva gent i s'ha acabat.

Qui vulgui arribar que consideri Espanya la seva gent en general doncs allà ell. Però Catalunya és una cultura autònoma i no necessita necessàriament anar de la mà de la cultura espanyola. Vull dir per si mateixa la cultura catalana té entitat per tant ens adreçem a la nostra gent i jo i la comunitat. Doncs si som un milió i mig de persones doncs ja està. Que els altres són 40 milions, doncs no sé, doncs que facin la seva vida, no ho sé. Els islandesos també són pocs però no es plantegen pas fer continguts en suec suposo per arribar a més gent del nord d'Europa. Ells es plantegen doncs parlant en la seva llengua perquè és la seva llengua i els noruecs parlen noruec, els islandesos parlen islandès, els holandesos parlen holandès, els danesos parlen danès i els finlandesos parlen en finès. Vull dir que a causa de la seva llengua, diu "oi si tots parléssim suec potser arribaríem a més gent". Bé sí, però llavors els noruecs, els islandesos i tal es trobarien desplaçats perquè no és la seva llengua perquè en aquest cas és el mateix crec jo.

**5. Com a doblador professional, com et sents personalment per com han canviat les coses? De qui és culpa tot això, si és que hi ha culpables? Què pot fer el govern? I la gent de carrer?**

**J:** Jo de fet em considero més exdoblador que no pas doblador, perquè jo vaig tenir el moment de glòria com t'he dit en la primera pregunta als anys 90, després la cosa va anar de baixada i no guanyava la vida fent doblatge i vaig passar de guanyar-me la molt bé a no guanyar-me la pràcticament. Llavors vaig plegar un temps de la professió em vaig dedicar a una altra cosa. Vaig estudiar la carrera de comunicació perquè tenia la sensació que no en sabia prou del món audiovisual i que per això no avançava, que havia d'estudiar més. Jo havia estudiat uns d'estudis intermedis de caràcter tècnic

diguéssim, que no tenien res a veure amb el món de la interpretació i l'audiovisual i notava que em faltava cultura audiovisual.

Llavors vaig fer la carrera de Comunicació i innocent de mi vaig pensar que tornant a la professió amb el títol universitari sota el braç se'n prendrien seriosament. Però no de cap manera. Vull dir el català havia baixat molt. Fa uns deu anys vaig tornar a entrar a la professió amb 50 anys ja, intentant fer homes més grans i en castellà sempre m'han dit que tinc accent català i he fet cursos de millora d'addicció, però em segueixen dient que tinc accent i bé m'he anat desmoralitzant i desmotivant.

Llavors vaig començar a escriure guions, amb el món dels guions he tingut més sort i fins al dia d'avui he aconseguit que quatre guions que jo he participat de manera principal, arguments meus o guions, projectes en els quals jo hi he participat molt activament i de forma majoritària s'han produït per TV3 o fins i tot per Televisió Espanyola i per a cinema. Ara estic en un cinquè projecte per veure si acaba de quallar amb la Carmen Machi de protagonista. M'han fet més cas com a guionista que com a actor de doblatge, llavors el que vaig començar a fer fa cinc anys és l'adaptació de guions, és a dir, agafar les traduccions abans de fer el doblatge i adaptar-les perquè els moviments labials, això en diem ajust/adaptació, és una feina molt minuciosa que aquí, per exemple, el fet d'haver treballat uns anys d'actor el fet d'haver estudiat Comunicació Audiovisual, el fet de conèixer en profunditat el llenguatge i la forma de fer, el que m'ha ajudat i amb això em vaig guanyant la vida des de fa cinc anys, bàsicament el que passa, és clar, guanyes infinitament menys que fer d'actor de doblatge, a més a més, és molt més pesat, és una feina que sí psicològicament desgasta molt, perquè has d'estar contínuament pensant, de vegades sí que faig alguna cosa d'actor, ara per exemple, al Paradís de les Senyores aquí a l'estudi on treballa fent adaptació m'han deixat fer un parell de papers, però són coses molt testimoniales i molt puntuals que jo no m'hi puc guanyar la vida. De fet en aquest moment precis que estic responent a aquesta entrevista de fet jo ja estic pràcticament jubilat, ara tinc 62, ara tinc una situació, diguéssim d'atur fins al 64 que faré la jubilació perquè en aquest moment estic treballant poquíssim, el 80 per cent dels dies diu estic a l'atur i els altres dies, però els dies que treballa els declaro com a treballats i m'ho descompten, però jo estic ja en una situació pràcticament de prejubilació vull dir.

El meu estat d'ànim sí t'he de ser sincer, crec que tot l'esforç que he dedicat a intentar fer-ho bé com a actor de doblatge, la professió m'ho va compensar als anys 90 inicialment, però curiosament ara que tinc molta més experiència que tal i qual, doncs no em donen, però no em crida ni Déu, a mi pràcticament per fer doblatges llavors és

picar ferro fred , és picar a la paret, truques estudis que ofereix és fan ni cas no contesten, diuen que hi ha molta gent nova que hi ha poca feina que el que ja és castellà que de català n'hi ha molt poc i sempre comptant amb les mateixes persones. Vejam, és un món molt difícil. Si jo ara tornés a tenir 30 anys doncs m'hauria dedicat segurament a fer de guionista, de periodista o de comunicador, perquè amb alguna empresa, hauria guanyat molt més i seria una persona respectable mentre que ara, vull dir, et dona la sensació una mica que et prenen com el pito del sereno. Llavors, sí que tinc el Vegeta, puc presumir molt d'haver fet el Vegeta, però jo professionalment noto com a actor de doblatge que les coses no han anat com preveia. Durant uns anys sí però després ja no. Llavors no. En fi, però ja dic com que estic a la jubilació pràcticament és igual, ja tampoc no faré res més segurament, hi quedarà un record que en una determinada època ha sigut bo i l'altre ha sigut un martiri.

**6. És possible avui dia que torni un canal semblant al K3/3xl per tornar a crear referents? O els haurem d'estobar i llestos?**

**J:** No, jo crec que no perquè com hem comentat abans, els hàbits són diferents. En tot cas sí que es poden generar continguts en català d'una forma més o menys organitzada i que la gent hi podia accedir d'una forma fàcil i tècnicament molt viable que és el que deia abans en no sé quina pregunta que hem parlat d'aquest tema. Llavors bé si TV3 tal doncs aposta per aquests continguts i posar-los a l'abast de tothom la gent ja els anirà pescant. Ara no ho veig jo com un canal ho veig més com un espai, com un espai de continguts en català molt potent en molts apartats en els quals hi hagi unes caselles en què hi hagi tots aquests continguts que o bé ja estan doblats de fa anys. Però clar el problema de vegades diuen "No és que això ja es va doblar els anys 90", sí, però és que segurament TV3 no té els drets per emetre això. Per tant si el Musculman es va doblar, però segurament s'han de demanar altre cop els drets, renovar. I aquí faria falta una aposta estatal, a nivell de govern potent. Tots aquests continguts mantenir-los al dia amb els drets vigents. Doncs perquè qualsevol persona es vulgui dels seus pugui descarregar d'una forma fàcil i accessible.

Jo un canal específic de TV3 dedicat i que emeti vint-i-quatre hores de Digital jo no el veig. El que sí veig són espais tipus TV3 a la carta en els quals hi hagi tots aquests continguts. Però és clar, es podran renovar els drets o adquirir drets nous. A condició que hi hagi els consumidors. Si tu per exemple doubles el català Joc de trons, per dir alguna cosa, hi ha molta demanda i llavors es poden pagar els drets. Però clar que estan

parlant d'uns drets d'un Bola de Drac Super per exemple que ronden el mig milió d'euros. I TV3 no es posarà a doblar una sèrie que no l'amortitzarà de cap manera. I la Generalitat no donarà els calés a aquests doncs perquè ho vegin... encara que ens sembli que un milió de persones són moltes persones. Això és molt poc real. Perquè els drets són molt cars i llavors si tu no t'assegures que en un termini de temps doncs la gent es mirarà això és perdre molts diners i com que ja hi ha problemes econòmics i de finançament Doncs jo no ho veig com un canal, no, ara un espai específic a dir en funció de la demanda de la gent i en funció del consum. Si hi ha consum és com una web tu crees una web que vens que cacauets per dir alguna cosa i si la gent et compra aquest web és aquella web funciona si la gent deixa de comprar doncs et deixarà de funcionar perquè no t'hi guanyaràs la vida, per tant si hi ha un contingut que la gent els els descarrega. Doncs bé, però clar jo sé que Filmin en català té continguts en català, però els veuen molt poca gent. Llavors si la gent no s'hi aboca en massa a consumir aquests productes això anirà desapareixent. No només no hi haurà un canal sinó que no hi haurà continguts en català perquè és que no valdrà la pena perquè si no s'ho mira ningú de què et serveix, Llavors és una qüestió social és una qüestió social que la gent exigim de dir "no no, ens ho feu en català o no ho mirem i ja està, renuncio a veure la tele si no és en català o a veure plataformes". Però mentre rondinem, però les mirem en castellà... Llavors bé, també depèn que vagin rondinant mentre vagin consumint i les xifres surtin doncs, cap problema per a ells. Per nosaltres si perquè anirà desapareixent la llengua.

## **7. Què li recomanaries a algú que es vol dedicar al doblatge només en català? És possible?**

**J:** Jo sempre he cregut que dedicar-se al doblatge és una feina d'actors. Llavors, un actor que es dediqui a treballar només en català sigui en teatre, sigui en cines, sigui en publicitat, sigui en doblatge en català, doncs jo durant un temps m'he guanyat la vida fent una mica de tot, anaves a fer un paper a TV3...

Viure només del doblatge en català, jo no ho recomanaria a ningú, a menys que tingui una altra feina. Jo què sé, si és una persona que a més a més fa de traductor o té una empresa a casa seva i treballa unes horetetes o jo què sé o té un mitjà de vida que li permeti doncs solucionar la part domèstica, doncs perfecte. Jo de fet per dedicar-se al doblatge i prou quan jo vaig començar a fer doblatge els actors de teatre i coneguts diguéssim que feien també doblatge em deien: "home sobretot no tanquis només en doblatge" i jo de fet els primers anys feia teatre infantil, feia intervencions a la tele, participava en petits papers en cine també, quan es feia cine, ara no en fa tant, i a part feia càstings de publicitat de tant en tant feia anuncis i entre una cosa i una altra doncs

fèiem bullir l'olla. El que passa després molta gent s'ha volgut dedicar només a fer d'actor de doblatge o d'actriu de doblatge, clar i quan hi ha un baixó de feina què fas?. Jo crec que bàsicament és una feina d'actors. Jo sempre he intentat compaginar-la amb l'escriptura de guions i en feines d'actor. Passa que jo he anat deixant de fer d'actor físic també, per una qüestió que pensava que em donarien més feina, però bé no ho sé, al final he deixat de fer d'actor no sé per què ben bé, llavors vaig intentar alternar això l'escriptura de guions que em va anar més bé que no pas fer d'actor, amb una mica de doblatge el que he explicat abans, però fer només d'actor de doblatge en català és molt difícil, jo no ho recomanaria, de fet jo no recomano a ningú dedicar-se només del doblatge a menys que tinguis una veu espectacular i un talent brutal i caiguis bé la professió perquè de vegades no n'hi ha prou de tenir un gran talent i una gran veu, el fet de ser fill d'algú conegut d'algú altre o caure bé simplement hi ha gent que cauen bé o simplement cauen bé, cauen simpàtics, tothom els convoca i tothom se'n recorda d'ells, "que ve que ho fa fulano sotana". Es posen de moda i bé i triomfen perquè com que treballen molt agafen molta pràctica, però hi ha altra gent que sempre "oi és que no me'n recordo de tu".

Jo de vegades he sentit dir: "no jo és que aquesta persona no vull convocar perquè em cau malament" però és que en la vida normal, molta gent que tenen subordinats que no els hi cauen bé, però no acomiadarà pas no perquè et caigui malament, però en canvi en el món del doblatge perquè la gent es pot permetre el luxe de no donar feina a algú, perquè no li cau bé, perquè aquesta persona no vol...

N'hi ha d'altres que es dediquen simplement a "tu convoques al meu fill i jo convoco al teu" i hi ha molta cosa familiar i llavors els que no som de família de ningú, ni tenim cap mena de poder ho tenim molt difícil, amb això no vull dir que no hi hagi gent que són fills i familiars que ho fan molt bé, però també hi ha gent que no ho fan tan bé, però és que com cosa de la família perquè altres que ho fan millor que ells i es queden fora i no treballen.

És una activitat de risc i intentar dedicar-se només al doblatge perquè depens arbitràriament de què et convoquin o no. No és com guanyar unes oposicions que tu dius: "Mira ja sóc actor de doblatge", per tant no és com fer de professor a la universitat o d'un institut, "ja tinc la plaça i tant si els cauen bé com si no m'han de donar feina professor, perquè jo he guanyat l'oposició i tinc la plaça". No, aquí no, aquí pot ser que durant un any treballis després no, perquè bé, es posa de moda un altre... és el que em va passar a mi una mica, durant els anys noranta vaig treballar molt, vaig fer papers macos i de cop, et deixa d'avisar la gent i no saps mai per què encara no sé per què, bé

ha sortit gent nova. És una professió molt irregular, jo només ho recomanaria fer-ho algú que domini totes les disciplines que pugui fer teatre, pugui fer cine, pugui fer una mica de tot i de tant en tant fer doblatge també. Però sobretot no fiar-se només del doblatge, perquè clar pots patir molta gana.

**8. Per acabar, no puc evitar preguntar-te, quins són els teus 5 insults preferits en català?**

**J:** Els meus 5 insults preferits, les dedicatòries que faig del Vegeta, que en faig bastantes que me les demanen, és una cosa que em fa molta gràcia per veus que perviu, jo el que solc utilitzar bastant en la meva vida normal és xitxarel·lo, ninot de llauna baliga-balaga, tros de totxo descerebrat i quina colla d'imbecils!, per exemple. Aquests serien els cinc insults habituals. Hi ha una frase que no és un insult que és allò de "aneu a prendre un got de llet calentona" que no sé per què la gent ho demana molt, els hi fa molta gràcia, però bé no sé, no és un insult és un "engegamenta" diguéssim, "a la porra" també agrada molt, però els 5 insults que jo faig servir més que m'han quedat més a dintre diguéssim i que utilitzo habitualment i que quan els dius la gent diu: "ah el vegeta", "aquest tio és un imbecil!" "Ai guaita sembla el Vegeta". Són aquests que t'he enumerat més o menys, n'hi ha més, molts més, però aquests són els que... bé més que agradar-me molt... suposo que sí que m'agraden perquè els utilitzo molt en les dedicatòries i tal i també veig que són els que molta gent demana.

Moltes gràcies!

# Entrevista a Gabriel Puig

Primer de tot, agrair-te la teva col·laboració. I comencem amb la primera pregunta. (això ho extrendré)

## **1. Em podries definir qui sou i que feu a Projecte C Trencada?**

**G:** Som un grup de gent d'àmbits diferents amb una cosa en comú: estimem la nostra llengua i davant la situació que viu a la indústria del videojoc, bàsicament no existeix ni es té en compte, volem facilitar que hi hagi videojoc en català. Degut a la situació de la llengua hem de fer aquesta feina de manera altruista.

## **2. És difícil que una desenvolupadora accedeixi a traduir un joc al català? Quins passos s'han de seguir?**

**G:** En Francesc t'ho explicarà millor, però, pel que sé jo, normalment els problemes venen de part de la distribuïdora perquè són els encarregats de fer que el videojoc estigui disponible i una llengua més els porta més feina tot i que no els costi diners traduir.

## **3. Vosaltres traduïu joc per amor a l'art. N'espereu alguna recompensa a llarg termini (a part de la pròpia personal) o creieu que el català mai serà una llengua bàsica en la localització de videojocs com ho poden ser d'altres llengües amb menys parlants?**

**G:** Crec que tots estarem d'acord que la recompensa serà el dia que la majoria de videojocs es tradueixin al català professionalment i nosaltres ja no haguem de fer res. La indústria del videojoc és molt complicada, fins fa uns anys molts videojocs no es solien doblar al castellà perquè les distribuïdores no consideraven que valia la pena. Jo crec que amb la mundialització això està canviant i cada vegada els videojocs es tradueixen a més llengües, fins i tot llengües amb una mida semblant al català. El problema és que normalment són llengües nacionals o no minoritzades. A Catalunya, si tothom parla i entén castellà, per què hauria de traduir-ho al català? O gallec? O euskara? Etc.

## **4. De mica en mica es van veient més jocs localitzats en català, tot i que la gran majoria, per no dir tots, són índies. Això és nou d'ara o ja fa temps que passa? L'evolució, tot i que és petita, va a més o a menys?**



**G:** Els videojocs indie són més «artesans», si ho podem dir així. Hi ha menys engranatges en el seu desenvolupament i, en general, els interessa apel·lar a quantes més audiències millor. En canvi, les grans empreses tenen molts requeriments i passos a seguir, una quality assurance més estricta, potser volen donar suport al joc durant molts anys (GTA Online, per exemple). Tot això implica tenir uns localitzadors de confiança i que puguin treballar amb tu habitualment, cosa que un grup sense ànim de lucre no pot proporcionar. Com sempre, aquest tipus de preguntes te les respondrà millor el Francesc perquè ell porta el tema de contactar amb desenvolupadores. Jo només tradueixo :)

**5. Creus que el fet de no ser un grup de traductors professionals perjudica la qualitat de la traducció?**

**G:** Per sort, la majoria de gent està implicada amb la llengua i hi para molta cora a l'hora de traduir. Sí que és cert que a vegades fan algun error perquè no coneixen exactament el procés de traducció i alguns dels problemes més habituals, però el més important és produir un text meta que tingui sentit i sembli genuí, i per això no hi ha cap problema.

Moltes gràcies

# Entrevista a Francesc G. Parisi

## 1. Em podries definir qui sou i que feu a Projecte C Trencada?

**F:** El Projecte Ce Trencada som un grup de persones amants del món dels videojocs que, de forma totalment altruista, traduïm i localitzem jocs al català, ja siguin alguns de molt famosos per la seva importància dins del sector, o jocs independents d'última fornada que han sortit al mercat relativament fa poc. Aquest grup el formem des de 'simples' persones que simplement gaudim dels videojocs i de la llengua catalana, fins a filòlegs i traductors de professió que ajuden a oferir a la gent un 'producte' que no difereix en absolut de la traducció que es podria trobar en un videojoc localitzat per un equip professional. Intentem no estancar-nos en cap sector concret: al nostre ritme (ja que al ser una feina altruista la fem quan podem, compaginant el nostre dia a dia amb aquesta tasca), ens agraden des de les aventures independents fins a grans noms del sector. A part de tot això, oferim un espai d'unió, ajuda i promoció a totes les persones que, de forma personal, tinguin alguna idea o projecte entre mans similar al nostre, per tal que la gent interessada en el món dels videojocs en català pugui trobar molt més fàcilment i un sol espai tot allò que la pròpia gent està duent a terme.

## 2. És difícil que una desenvolupadora accedeixi a traduir un joc al català? Quins passos s'han de seguir?

**F:** La veritat és que sí, que és bastant complicat, que una desenvolupadora accedeixi a traduir un videojoc al català. A nivell del Projecte Ce Trencada, nosaltres hem aconseguit més projectes a nivell individual (és a dir, traduccions de videojocs desenvolupats per un sol desenvolupador/a o un petit equip), que d'una desenvolupadora 'potent', entre cometes. També depèn, per suposat, d'on sigui el desenvolupador o desenvolupadora. Normalment, la gent que crea videojocs aquí a Catalunya està més disposada a incorporar el català als jocs (si no ho fan de base, per suposat) que la gent d'arreu del globus. De tant en tant apareix algun estudi que et trenca la teoria, i és fantàstic, però per norma general, i per desgràcia, la cosa està molt estancada, en aquest sentit. El procediment, normalment, sempre és el mateix: contactar amb desenes de desenvolupadores; rebre resposta positiva de MOLT poques; parlar sobre com accedir als arxius de text del joc en si; organitzar-nos internament per realitzar la traducció i la correcció de la feina feta; dur a terme la feina; i entregar-ho tot plegat a l'empresa, persona o persones interessades. A partir d'aquí, tots els passos a realitzar ja depenen de la desenvolupadora en si. A nosaltres i al públic només els falta esperar a que surti el joc/aventura a la venda, adquirir-lo, i gaudir d'un nou element digital en català. Si es

dóna el cas que fem una traducció no oficial, anem bastant per lliure: ens posem d'acord sobre quin joc podem traduir i un cop accedim als arxius de text, els fem en algun programari que ens permetin fer la traducció de manera còmoda i comunitària (com Smartcat, per exemple). Quan ja ho tenim tot a cap de dits, simplement substituïm els arxius originals pels creats per la gent del Projecte Ce Trencada, mirem que tot funcioni bé, i si és el cas, ja ho oferim al públic amb els passos a seguir per tal d'aplicar la traducció als elements digitals.

**3. Vosaltres traduïu joc per amor a l'art. N'espereu alguna recompensa a llarg termini (a part de la pròpia personal) o creieu que el català mai serà una llengua bàsica en la localització de videojocs com ho poden ser d'altres llengües amb menys parlants?**

**F:** Nosaltres treballem, principalment, per fer pressió a les institucions públiques i que la traducció al català dels videojocs més importants (i, sobretot, els més modestos o els que no gaudeixen d'una promoció social tant impactant) sorgeixi de forma natural durant el procés de desenvolupament del projecte, sense que s'hagi de 'forçar' la seva incorporació. No sabem quina tècnica s'hauria d'utilitzar per tal de motivar les desenvolupadores, però és indiscutible que la clau radica en un canvi de paradigma i en la confiança total com a potència cultural. Per tant, la recompensa màxima que trobaríem nosaltres i tots/es els/les jugadors/es catalans/es seria justament aquesta. Si hi ha idiomes i llengües parlats/des per menys de 5 milions de persones i s'incorporen de forma regular als videojocs que van sortint al mercat, per què el català, que té més de 10 milions de parlants habituals, és desprestigiats d'aquesta forma tant descarada? A primera vista no es veu ni se li dóna importància, perquè el gruix actual de persones que consumeixen videojocs ho fan en anglès/castellà (per comoditat rutinària, bàsicament, i aquests és un dels errors i dels handicaps principals a nivell social a l'hora que el català tingui més presència al món dels videojocs) i no s'hi para atenció, al llistat d'idiomes disponibles en una aventura digital, però un cop et comences a plantejar certes coses, veus que aquí hi ha un buit molt cridaner i que no té explicació ni defensa possible. De moment, però, i fins que la 'rutina' actual no es comenci a tòrcer cap un costat favorable per aquest àmbit, les comunitats catalanes relacionades amb el món dels videojocs ens continuarem donant suport entre nosaltres per tal de crear sinergies que es traslladin cap a la societat, a veure si així podem començar per algun punt molt bàsic però eficaç a la vegada.

**4. De mica en mica es van veient més jocs localitzats en català, tot i que la gran majoria, per no dir tots, són indies. Això és nou d'ara o ja fa temps que passa? L'evolució, tot i que és petita, va a més o a menys?**

**F:** Des que vam crear el Projecte Ce Trencada, més o menys al Març del 2021, tot el que hem anat veient que ha anat sortint al català, ja fos amb la nostra ajuda o de forma autònoma amb la feina de les pròpies desenvolupadores, han sigut videojocs independents. Això, clar, dit des de la perspectiva de persones que tradueixen videojocs per amor a l'art. Si ens ho mirem des de la perspectiva de jugadors i jugadores, cosa que ens permet fer una ullada molt més àmplia al que és la història d'aquest elements multimèdia, la situació és molt més exagerada: de les aventures considerades "Triple A" (les desenvolupades amb gran pressupost des de les grans companyies de videojocs) cap o una xifra ridícula disposa del català com a idioma disponible de forma natural. I, amb "xifra ridícula", ens referim a 1 o 2 com a molt dins de tota la història dels videojocs, i a més són aventures que, tot i desenvolupades per grans companyies, no han tingut un pes gaire important a nivell d'impacte social. Així que la resposta és clara: la tendència a l'hora d'incorporar el català als videojocs sembla que estigui reservada per les aventures independents (tal i com confirmen llistats especialitzats com els de GamingCat, NintenhypeCat o VDJOC), i no sembla ser una situació que hagi de canviar ni a mitjà, ni a llarg termini, i menys amb la passivitat institucional que, per desgràcia, hi ha actualment respecte el tema. Molt hauria de canviar tot plegat com per poder transformar positivament l'estancament d'aquest precís moment. Algunes iniciatives com la nostra arriben on arriben i podem fer una pressió 'x' per treure a la llum i assenyalar els principals responsables de la vergonya que significa per tota una cultura el fet de sotmetre's al 'poder' d'una llengua més generalista mentre la nostra es mor poc a poc, però al final, si algú de 'molt més amunt' no hi fica ni que sigui una mica de seny, tot quedarà en un pou absurdament buit. Mentrestant, però, i fins que això no canviï, aquí estarem nosaltres i tota la gent que confia al 100% en certs projectes per intentar canviar aquesta tendència.

**5. Com funciona? A una persona que acostuma a jugar i està interessada, què pot fer per jugar en català?**

**F:** Les traduccions oficials i no oficials que duem a terme tenen unes bases de funcionament comunes, que són tenir accés als arxius de text del joc, organitzar-nos,

realitzar la traducció, corregir-la (pas importantíssim), comprovar que funcioni tot correctament i oferir-la al públic. L'única diferència entre si és oficial o no és el contacte amb l'empresa o el desenvolupador/a de l'aventura per tal que aquest/a l'implementi al joc. Ara mateix, les persones interessades en jugar en català a les seves aventures preferides l'únic que poden fer és esperar un miracle, perquè per desgràcia vivim un clima d'excepcionalitat a nivell de llengua que no és ni mínimament acceptable.

#### **6. Què caldria fer perquè el català sigui un dels idiomes a seleccionar dins dels videojocs que sortin en el futur?**

**F:** Ras i curt? Que les institucions que representen cadascun dels territoris que formen els Països Catalans es creguessin una mica el potencial de la llengua catalana com a forma d'expressió, transmissió i preservació de la cultura i treballessin activament per tal que tingués presència com a més elements millor. Que hagi hagut de sortir un grup de gent anònima a fer la feina que hauria de fer la pròpia Generalitat, per exemple, diu molt de la situació en la que estem... I molt possiblement, no canviarà ni a curt ni mitjà termini.

#### **7. Heu mesurat d'alguna manera la demanda que hi ha entre els jugadors per jugar en català?**

**F:** Clar, nosaltres ens movem dins d'una comunitat que valora de forma molt i molt positiva el jugar en català, el cercar activament les aventures que ja l'inclouen de base sense passar per les nostres mans, i que agraeixen molt la nostra feina, pel que la demanda és gairebé total, al menys arreu dels Països Catalans. La cosa ja canvia bastant quan entres en contacte amb gent de fora d'aquests territoris, ja siguin empreses o usuaris/es, ja que el desconeixement i la poca pressió institucional juguen molt en contra dels objectius de la llengua catalana. Per tant, ho tenim 'controlat' fins a cert punt, que és el públic objectiu principal que es beneficia amb el català inclòs dins de cert element cultural. Fora d'això, resulta curiós per la gent, però no es valora tant com ho fem la gent d'aquí.

#### **8. Quins són els vostres reptes de futur?**

**F:** No tenim una visió a llarg termini sobre el que fem, la veritat. Anem fent sobre la marxa i ens adaptem al que podem i no podem fer segons el temps que tenim. El que sí que farem, a part d'anar oferint al públic traduccions que agradin i puguin jugar amb molt de gust, serà lluitar i fer pressió perquè en algun moment o altre arribi algú molt més gran i amb més 'poder' que nosaltres (esperem que les pròpies institucions

catalanes) per fer realitat l'objectiu de viure i veure un món dels videojocs on l'ús i la inclusió del català estigui 100% normalitzada. Tota la resta, ja anirà sorgint i ens hi anirem adaptant!

**9. De qui és la responsabilitat que això no passi? Creadors, plataformes, lleis estatals?**

**F:** Que el català mica en mica s'està convertint en quelcom residual no és responsabilitat ni d'algú concret, ni d'un sol moment social. És una cosa que ve de molt lluny i que amb el pas dels anys s'ha anat intensificant a causa de la pèrdua de confiança en la llengua i la cultura catalana tan per part tant de la societat com de les institucions, aquestes últimes afectant directament al pensament i forma de fer de la gent. Si les lleis estatals ja estan en contra de TOTA la cultura catalana, les plataformes ho consideraran una llengua minoritària, no l'explotaran i els creadors consideraran que utilitzar-la no val la pena perquè no arriben enlloc. És un peix que es mossega la cua i cal actuar-hi amb contundència per mostrar a la gent que això és absurdament fals.

**10. Quina importància tindria per a la normalització del català entre el jovent la possibilitat de jugar als videojocs més famosos en català?**

**F:** Considerem que els videojocs són una expressió artística molt important i que, a més, comporten una sèrie de beneficis personals encara ara poc explotats i comentats a nivell general, així que la resposta va lligada amb l'anterior. Seria una forma de canviar el pensament col·lectiu que hi ha respecte la llengua i evitar l'excepcionalitat actual de trobar-se un videojoc en català, i ja seria un pas molt i molt important de cara a pensar en un futur on els joves (i vaja, tothom en general) consideressin que el català té potencial un cop aplicat als elements digitals.

**11. Algun exemple de bones pràctiques al respecte? Què s'està fent bé en aquest tema fins ara?**

**F:** Tot i estar fent un discurs una mica catastrofista, la veritat es que és un plaer veure com alguns desenvolupadors independents confien en el poder de la varietat dialectal i no només incorporen el català als seus videojocs, si no també l'Euskera i el Galleg, per exemple. Això sí, de moment, és una característica que defineix els desenvolupadors en solitari o equips empresarials mitjans, que semblen tenir una mica més d'empatia amb certes peticions o estar molt més oberts a innovar i a donar suport a la causa.

## Traducció fragment del joc *Dark Souls*

Nº	Source (EN)	Target (CA)	Task
1	None	None	Proofreading
2	DarkSouls1	DarkSouls1	Proofreading
3	False	False	Proofreading
4	Yes, indeed.	Sí, en efecte.	Proofreading
5	The Darksign brands the Undead.	El Senyal Fosc marca els no morts.	Proofreading
6	And in this land,	I en aquestes terres,	Proofreading
7	the Undead are corralled and led to the north,	s'acorralla els no morts i se'ls porta cap al nord,	Proofreading
8	where they are locked away, to await the end of the world.	on se'ls tanca i empresona, esperant la fi del món.	Proofreading
9	...This is your fate.	...Aquest és el teu destí.	Proofreading
10	Only, in the ancient legends it is stated,	Però les antigues llegendes diuen	Proofreading
11	that one day an Undead shall be chosen	que un dia s'escollirà un no mort	Proofreading
12	to leave the Undead Asylum, in pilgrimage,	que abandonarà l'Asil dels no morts, i iniciarà una peregrinació	Proofreading
13	to the land of the Ancient Lords,	cap a la terra dels Antics Senyors,	Proofreading
14	Lordran.	Lordran.	Proofreading
15	What foolishness...	Quin atreviment...	Proofreading
16	Why trespasseth upon the Great Lord's tomb, whilst thou art a	Com podeu haver ultrapassat la tomba del Gran Senyor, quan sou	Proofreading
17	disciple of the Dark Sun?	un deixeble del Sol Negre?	Proofreading
18	Mark the words of mineself, Gwyndolin!	Marqueu les meves paraules, les de Gwyndolin!	Proofreading
19	Thou shalt not go unpunished!	No podreu escapar el meu càstig!	Proofreading
20	What foolishness...	Quin atreviment...	Proofreading
21	Why would a Blade of the Darkmoon trespasseth upon the Great	Perquè traspassaria una Espasa de la Lluna Fosca a la tomba	Proofreading
22	Lord's tomb?	del Gran Senyor?	Proofreading

23	Mark the words of mineself, Gwyndolin!	Marqueu les meves paraules, les de Gwyndolin!	Proofreading
24	Thou shalt not go unpunished!	No podreu escapar el meu càstig!	Proofreading
25	He has the key.	Ell té la clau.	Proofreading
26	The choice is yours.	La decisió és teva.	Proofreading
27	Ah, hello!	Ei, hola!	Proofreading
28	I knew you would come!	Sabia que vindries!	Proofreading
29	Just call it intuition.	Digues-li intuició.	Proofreading
30	Ah, hello!	Ei, hola!	Proofreading
31	You don't look Hollow, far from it!	No sembles Buit, ni de lluny!	Proofreading
32	I am Solaire of Astora, an adherent of the Lord of Sunlight.	Sóc en Solaire d'Astora, un adepte del Senyor de la Llum Solar	Proofreading
33	Now that I am Undead, I have come to this great land, the	Ara que sóc un no mort, he vingut a aquesta gran terra,	Proofreading
34	birthplace of Lord Gwyn, to seek my very own sun!	el lloc de naixement del Senyor Gwyn, per buscar el meu propi sol!	Proofreading
35	...Do you find that strange?	... Ho trobes estrany?	Proofreading
36	Well, you should!	Bé, ho hauries de trobar!	Proofreading
37	No need to hide your reaction.	No fa falta que amaguis el que penses.	Proofreading
38	I get that look all the time!	Tothom em fa sempre aquesta mirada!	Proofreading
39	Hah hah hah!	Hah hah hah!	Proofreading
40	Oh, ah-hah!	Oh, ah-hah!	Proofreading
41	So, I didn't scare you?	Llavors, no t'he espantat?	Proofreading
42	I have a proposition, if you have a moment.	Tinc una proposta, si tens un moment.	Proofreading
43	The way I see it, our fates appear to be intertwined.	Tal com ho veig, els nostres destins semblen entrecreuar-se.	Proofreading
44	Both Undead, both imprisoned in the Asylum, and now, we both end	Els dos som no morts, estàvem empresonats a l'Asil i, ara, els dos hem acabat	Proofreading
45	up here.	aquí dalt.	Proofreading



46	In a land brimming with Hollows, could that really be mere	En una terra plena fins dalt de Buits, realment podria ser que fos pura	Proofreading
47	chance?	casualitat?	Proofreading
48	I hardly think so!	No m'ho crec pas!	Proofreading
49	Now, I know not of your designs, but I sense something singular	Ara, no sé quins són els teus plans, però noto alguna cosa particular	Proofreading
50	about you.	en tu.	Proofreading
51	So, what do you say?	Així, què hi dius?	Proofreading
52	Why not help one another on this lonely	Per què no ens ajudem en aquesta travessa	Proofreading
53	journey?	solitària?	Proofreading
54	Oh, yes!	Oh, sí!	Proofreading
55	Wonderful!	Fantàstic!	Proofreading
56	This pleases me greatly!	Quina gran satisfacció!	Proofreading
57	Well then, take this.	Molt bé doncs, agafa això.	Proofreading
58	We are amidst strange beings, in a strange land.	Ens trobem entre éssers estranys, en una terra estranya.	Proofreading
59	The flow of time itself is convoluted; with heroes centuries old	El propi flux del temps s'ha retorçat; amb herois d'altres eres	Proofreading
60	phasing in and out.	entrant-ne i sortint-ne.	Proofreading
61	The very fabric wavers, and relations shift and obscure.	La mateixa estructura tremola, i les relacions canvien i s'enfosqueixen.	Proofreading
62	There's no telling how much longer your world and mine will	No hi ha manera de saber quant temps més els nostres mons	Proofreading
63	remain in contact.	seguiran en contacte.	Proofreading
64	But, use this,	Però, fes servir això,	Proofreading
65	to summon one another as spirits, cross the gaps between the	per invocar-nos l'un a l'altre com a esperits, creuar les portes entre	Proofreading
66	worlds,	mons,	Proofreading

67	and engage in jolly co-operation!	i entrar en cooperació!	Proofreading
68	Of course, we are not the only ones engaged in this.	Evidentment, no som els únics implicats en això.	Proofreading
69	But I am a warrior of the sun!	Però sóc un guerrer del sol!	Proofreading
70	Spot my summon signature easily by	Pots localitzar la meva marca fàcilment gràcies	Proofreading
71	its brilliant aura.	a la seva aura brillant.	Proofreading
72	If you miss it, you must be blind!	Si no la veus, és que ets cec!	Proofreading
73	Hah hah hah!	Hah hah hah!	Proofreading
74	Well, yes, quite understandable.	Bé, sí, prou comprensible.	Proofreading
75	Not to worry.	No pateixis.	Proofreading
76	Let there be no obligation.	No tens cap obligació de fer-ho.	Proofreading
77	Not to worry.	No pateixis.	Proofreading
78	I do not wish to impose.	No desitjo imposar-te res.	Proofreading
79	I was in the wrong.	Estava equivocat.	Proofreading
80	We'll laugh it off, shall we?	Riem-nos-en, no trobes?	Proofreading
81	Hah hah hah!	Hah hah hah!	Proofreading
82	Oh, hello there.	Ah, hola.	Proofreading
83	I will stay behind, to gaze at the sun.	Em quedaré enrere, contemplant el sol.	Proofreading
84	The sun is a wondrous body.	El sol és un cos meravellós.	Proofreading
85	Like a magnificent father!	És com un pare magnífic!	Proofreading
86	If only I could be so grossly incandescent!	Si només pogués ser extremadament radiant!	Proofreading
87	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
88	You're still keen on speaking to me?	Encara tens ganes de parlar amb mi?	Proofreading
89	Then, perhaps you have reconsidered my offer?	Lavors, potser has reconsiderat la meva oferta?	Proofreading
90	Hrg!	Hrg!	Proofreading

91	Whoa!	Apa!	Proofreading
92	What the...!	Què co...!	Proofreading
93	What's wrong with you?!	Què et passa?!	Proofreading
94	If a stubborn beast you be, I have no choice!	Si ets una bèstia tossuda, no em deixes elecció!	Proofreading
95	A Warrior of the Sun will not just sit and take it!	Un Guerrer del Sol no es quedarà quiet sense fer-hi res!	Proofreading
96	Hrgraaah!	Hrgraaah!	Proofreading
97	Why, you...	Per què, tu...	Proofreading
98	How could this...?	Com has pogut...?	Proofreading
99	My...my sun...	El meu... sol...	Proofreading
100	Oh, there you are.	Ah, sou aquí.	Proofreading
101	You've been quiet these days.	Fa dies que no sento a parlar de tu.	Proofreading
102	Smooth summoning out there?	Estan anant bé les invocacions allà a fora?	Proofreading
103	Anytime you see my brilliantly shining signature, do not hesitate	Sempre que vegis la meva signatura rutilant, no dubtis	Proofreading
104	to call upon me.	a cridar-me.	Proofreading
105	You've left me with quite an impression.	Realment m'has deixat ben impressionat.	Proofreading
106	I would relish a chance	Seria un plaer de tenir la oportunitat	Proofreading

107	to assist you.	de donar-te un cop de mà.	Proofreading
108	You really are fond of chatting with me, aren't you?	Sembla que t'ho passes bé xerrant amb mi, oi?	Proofreading
109	If I didn't know better, I'd think you had feelings for me!	Si no et conegués millor, pensaria que sents alguna cosa per mi!	Proofreading
110	Oh, no, dear me.	Oh, no, disculpa'm.	Proofreading
111	Pretend you didn't hear that!	Fes veure que no ho has sentit!	Proofreading
112	Hah hah hah!	Hah hah hah!	Proofreading
113	Oh, hello there.	Ah, hola.	Proofreading
114	I'm glad to see you alive.	M'alegra veure que encara ets viu.	Proofreading
115	...You have done well, indeed you have.	...Ho has fet bé, realment bé.	Proofreading
116	You've a strong arm, strong faith, and most importantly, a strong	Tens un braç i una fe fortes i, el més important,	Proofreading
117	heart.	tens un cor fort.	Proofreading
118	I am in awe, really.	Estic impressionat, de veritat.	Proofreading
119	Yes, yes...	Sí, sí...	Proofreading
120	What do you think?	Què en penses?	Proofreading
121	Why not join me, as a warrior of the Sun?	Per què no t'uneixes a mi, com a guerrer del Sol?	Proofreading
122	Righteous knights, guardians of all that is good, in the name of	Cavallers honrats, guardians del bé, en nom	Proofreading

123	the Lord of Sunlight!	del Senyor de la Llum Solar!	Proofreading
124	...Only if it would please you, of course.	... Només si hi estàs d'acord, evidentment.	Proofreading
125	Well?	I bé?	Proofreading
126	Oh!	Oh!	Proofreading
127	Magnificent!	Magnífic!	Proofreading
128	I knew you would fancy it!	Sabia que en tindries ganes!	Proofreading
129	Then, join the Covenant!	Llavors, uneix-te al Pacte!	Proofreading
130	Here, stay still for a moment...	Mira, queda't quiet un moment...	Proofreading
131	And there we are.	I ja ho tenim.	Proofreading
132	Now you need only pray at the Altar of Sunlight	L'única cosa que has de fer és resar a l'Altar de la Llum Solar	Proofreading
133	in Anor Londo.	d'Anor Londo.	Proofreading
134	And there we are.	I ja ho tenim.	Proofreading
135	Now, just say a prayer at the Altar of	Ara, simplement has de resar a l'Altar	Proofreading
136	Sunlight, right there.	de la Llum Solar, just aquí.	Proofreading
137	Then you shall know our radiance, our duty.	Llavors coneixeràs la nostra resplendor, el nostre deure.	Proofreading
138	Then you shall know the brilliance of our Sun.	Llavors coneixeràs la brillantor del nostre Sol.	Proofreading

139	Yes, well, each has one's beliefs.	Sí, bé, tothom té les seves creences.	Proofreading
140	But if you change your mind, the offer is open.	Però si canvies d'opinió, l'oferta segueix en peu.	Proofreading
141	Oh, hello there.	Ah, hola.	Proofreading
142	Still here?	Encara ets aquí?	Proofreading
143	You have praying to do.	Encara has de resar.	Proofreading
144	At the Shrine of Sunlight in Anor Londo.	A l'Altar de la Llum Solar d'Anor Londo.	Proofreading
145	I could not hope for a braver companion than you!	No podria tenir un camarada més valent que tu!	Proofreading
146	But truly, I could not hope for a braver companion than you!	Però certament, no podria tenir un camarada més valent que tu!	Proofreading
147	Gah hah hah hah hah!	Gah hah hah hah hah!	Proofreading
148	Oh, hello there.	Ah, hola.	Proofreading
149	What is it?	Què hi ha?	Proofreading
150	Have you changed your mind about my offer?	Has canviat d'opinió sobre la meva oferta?	Proofreading
151	Hmm!	Hmm!	Proofreading
152	Ah, oh...hello there.	Ah...Oh... Hola.	Proofreading
153	Forgive me, I was just pondering...about my poor fortune.	Perdona'm, estava reflexionant... sobre la meva pobra fortuna.	Proofreading
154	I did not find my own sun, not even in Anor Londo.	No he trobat el meu propi sol, ni tan sols a Anor Londo.	Proofreading

155	I did not find my own sun, not in Anor Londo, nor in Twilight	No he trobat el meu propi sol, ni a Anor Londo ni a	Proofreading
156	Blighttown.	Ciutat Infestada.	Proofreading
157	Where else might my sun be?	On més podria estar el meu sol?	Proofreading
158	Lost Izalith, or the Tomb of the	A Izalith Perduda, o a la Tomba	Proofreading
159	Gravelord...?	del Rei del Cementiri?	Proofreading
160	But I cannot give up.	Però no puc pas rendir-me.	Proofreading
161	I became Undead to pursue this!	Em vaig convertir en en no-mort per aconseguir això!	Proofreading
162	But when I peer at the Sun up above, it occurs to me...	Però quan observo el Sol allà a dalt, se m'acut que...	Proofreading
163	What if I am seen as a laughing stock, as a blind fool without	I si sóc la riota de tothom, talment un boig	Proofreading
164	reason?	sense cap mena de raó?	Proofreading
165	Well, I suppose they wouldn't be far off!	Bé, suposo que no anirien equivocats!	Proofreading
166	Hah hah hah!	Hah hah hah!	Proofreading
167	Oh, hello there.	Ah, hola.	Proofreading
168	Exhilarating, is it not?	És tonificant, no?	Proofreading
169	The power of the Sun!	El poder del Sol!	Proofreading
170	I am blessed to have found such a brave companion!	Sóc tan afortunat d'haver trobat un camarada tan valent!	Proofreading

171	Hah hah hah!	Hah hah hah!	Proofreading
172	...Hrg, rg...Arrrgh...	...Hrg, rg... Arrrgh...	Proofreading
173	...Finally, I have found it, I have!...	...Finalment, ja el tinc, ja l'he trobat!...	Proofreading
174	...My very own sun...I...am the sun!...	...El meu propi sol... Jo... Jo sóc el sol!...	Proofreading
175	...I've done it...I have...	...Ho he aconseguit...Ho he...	Proofreading
176	...Yes, I did it...I did!...	...Sí, ho he fet...Ho he fet!...	Proofreading
177	...Ohh, ohhh...	...Ohh, Ohhhh...	Proofreading
178	...Hrgrraaaooogh!...	...Uuuuurrghhh!...	Proofreading
179	...Ahh, it's over...	...Ahh, s'ha acabat...	Proofreading
180	...My Sun...it's setting...	...El meu sol... S'està ponent...	Proofreading
181	...It's dark, so dark...	...Es fa fosc, molt fosc...	Proofreading
182	...Why?...Why?...	...Per què?...Per què?...	Proofreading
183	After all this searching, I still cannot find it...	Després de buscar tant, encara no l'he pogut trobar...	Proofreading
184	Was it all a lie?	Era tot mentida?	Proofreading
185	Have I done this all, for nothing?	He fet tot això per res?	Proofreading
186	Oh, my dear sun...What now, what should I do...?	Oh, el meu sol estimat...I ara, què hauria de fer...?	Proofreading



187	...My sun, my dear, dear sun...	...El meu sol, el meu estimat, estimat sol...	Proofreading
188	Well, you are a rare visitor.	Vaja, sou un visitant curiós.	Proofreading
189	Welcome to the lost city of Anor Londo, chosen Undead.	Benvingut a la ciutat perduda d'Anor Londo, no mort escollit.	Proofreading
190	Welcome to the lost city of Anor Londo.	Benvingut a la ciutat perduda d'Anor Londo.	Proofreading
191	If you seek Lord Gwyn's old keep,	Si esteu buscant la vella fortalesa del Senyor Gwyn,	Proofreading
192	exit here and head straight yonder.	sortiu per aquí i seguïu tot recte cap allà.	Proofreading
193	If you are the chosen one, a revelation shall visit thee.	Si sou l'escollit, tindreu una revelació.	Proofreading
194	...What follows thereafter, depends upon you...	...El que passi a partir de llavors, ja dependrà de vós...	Proofreading
195	Hmm.	Hmm.	Proofreading
196	You have survived.	Heu sobreviscut.	Proofreading
197	Impressive.	Impressionant.	Proofreading
198	If you require rest, now is the time.	Si necessiteu descansar, ara és el moment.	Proofreading
199	That is, after all, what the bonfire is for.	De fet, per això existeixen les fogueres.	Proofreading
200	Hmm.	Hmm.	Proofreading
201	So, you have received a revelation?	I bé, heu tingut una revelació?	Proofreading
202	Very auspicious.	Bona senyal.	Proofreading

203	I hope for the best.	Espero que passi el millor.	Proofreading
204	I pray that through you, Her wish will be granted.	He resat perquè, a través vostre, el seu desig sigui concedit.	Proofreading
205	Hmm.	Hmm.	Proofreading
206	You have made it back.	Heu tornat.	Proofreading
207	Very well.	Molt bé.	Proofreading
208	Hmm.	Hmm.	Proofreading
209	You have made it back.	Heu tornat.	Proofreading
210	You were gone so long.	Heu estat fora durant molt temps.	Proofreading
211	Go ahead, you may rest here.	Endavant, hauríeu de descansar aquí.	Proofreading
212	Even an Undead requires repose.	Fins i tot un no mort necessita descansar.	Proofreading
213	Hm, what is it?	Mm, què passa?	Proofreading
214	What am I?	Que qui sóc?	Proofreading
215	Well...I am the Keeper of the bonfire.	Bé... Sóc la Guardiana de la foguera.	Proofreading
216	If not for me, what beacon would there be in this lost city?	Si no fos per mi, quin far hi hauria en aquesta ciutat perduda?	Proofreading
217	A gatekeeper, and a guide; that is my calling.	Un guardiana i una guia; aquesta és la meva vocació.	Proofreading
218	What!	Què!	Proofreading

219	How dare you!	Com t'atreveixes!	Proofreading
220	Hrk!	Agh!	Proofreading
221	Rrgh!	Rrgh!	Proofreading
222	Very well.	Molt bé.	Proofreading
223	So be it.	Que així sigui.	Proofreading
224	Expunging fools like you is part of my charge.	Eliminar a folls com tu és part de la meva feina.	Proofreading
225	...But, how...	... Però, com...	Proofreading
226	...This man is a threat...	... Aquest home és una amenaça...	Proofreading
227	...This woman is a threat...	... Aquesta dona és una amenaça...	Proofreading
228	...Master Gwyndolin...	... Mestre Gwyndolin...	Proofreading
229	Tis a pity...To think I saw potential in you...	És una llàstima... I pensar que havia vist potencial en tu...	Proofreading
230	So...It was you, was it?	Així que... has sigut tu, oi?	Proofreading
231	How dare you produce a blade upon a deity?	Com t'atreveixes a brandar l'espasa contra una deessa?	Proofreading
232	How did you ever get	Com has pogut arribar	Proofreading
233	this far?	tan lluny?	Proofreading
234	I shall end your suffering here and now.	Acabaré amb el teu patiment ara i aquí.	Proofreading

235	It is the least that I	És el mínim	Proofreading
236	can do.	que puc fer.	Proofreading
237	What you saw under light of the Darkmoon shall haunt you forever.	El que has vist sota la Lluna Fosca et perseguirà per sempre.	Proofreading
238	Will you be departing soon,	Marxareu d'aquí poc,	Proofreading
239	honourable heir to Gwyn's Flame...	hereu honorable de la Flama de Gwyn...	Proofreading
240	We are humbled...	Ens sentim honrats...	Proofreading
241	For we exist only with your blessing.	Perquè només existim amb la vostra benedicció.	Proofreading
242	Oh...You are one of us.	Oh... Ets un dels nostres.	Proofreading
243	That is a surprise.	Això és una sorpresa.	Proofreading
244	But a pleasant one.	Però una d'agradable.	Proofreading
245	We are both Blades of the Darkmoon, now.	Ambdós som Espases de la Lluna Fosca, ara.	Proofreading
246	I shall look forward to fighting alongside you.	Esperaré amb ganes poder lluitar al teu costat.	Proofreading
247	Have you heard of Seath the Scaleless?	Has sentit a parlar d'en Seath l'Escatat?	Proofreading
248	In legend, he turned against the ancient dragons.	A les llegendes es rebel·là contra els antics dracs.	Proofreading
249	He became Lord Gwyn's confidant, was granted dukedom, and was	Es va convertir en el confident del Senyor Gwyn, que el va premiar amb un ducat,	Proofreading
250	allowed to pursue his research.	i li va permetre continuar amb la seva recerca.	Proofreading

251	At the Regal Archives, he immersed himself in research on scales	Als Arxius, es va submergir en la recerca sobre les escates	Proofreading
252	of immortality, the one thing that he did not have.	de la immortalitat, l'única cosa que no tenia.	Proofreading
253	...But his very research drove him mad...	...Però la seva pròpia recerca el va embogir...	Proofreading
254	The Archives became a dungeon, a place for sinister experiments.	Els Arxius es van convertir en una presó, un lloc d'experiments sinistres.	Proofreading
255	Now, nobody dares even approach the duke's forbidden Archives.	Ara, ningú gosa apropar-se als Arxius prohibits del duc.	Proofreading
256	It looms over this land, high atop the mountain.	S'erigeixen pregons sobre aquesta terra, a dalt de tot de la muntanya.	Proofreading
257	But I should warn against even an approach...	Però hauria de fer una advertència sobre ni tan sols apropar-s'hi...	Proofreading
258	The bonfires attended by the Keepers are special.	Les fogueres custodiades per les Guardianes són especials.	Proofreading
259	They are linked to one another, and their flames never die.	Estan enllaçades entre elles, i les seves flames no moren mai.	Proofreading
260	Yet never shall the Keepers of these flames meet.	Tot i així, els Guardians de les flames mai es trobaran.	Proofreading
261	...Oh, you...	... Oh, tu...	Proofreading
262	You're no Hollow, eh?	Tu no ets un Buit, oi?	Proofreading
263	...Thank goodness...	... Gràcies als déus...	Proofreading
264	...I'm done for, I'm afraid...	... Em temo que estic acabat...	Proofreading
265	...My insides are damaged...	... El meu interior està danyat...	Proofreading
266	...I'll die soon, then lose my sanity...	... Em moriré d'aquí poc, i després perdre el seny...	Proofreading

267	...I can feel it coming...	... Ja sento com s'acosta...	Proofreading
268	...I wish to ask something of you...	... M'agradaria preguntar-te una cosa...	Proofreading
269	...You are a godsend, to come at this moment...	... Ets un regal del cel, arribant just en aquest moment...	Proofreading
270	...Hah hah...	... Hah hah...	Proofreading
271	...You and I, we're both Undead...	... Tu i jo, els dos no morts...	Proofreading
272	Hear me out, will you?	Escolta'm bé, d'acord?	Proofreading
273	...Thank you...	... Gràcies...	Proofreading
274	...Regrettably, I have failed in my mission...	... Malauradament, no he complert la meva missió...	Proofreading
275	...But perhaps you can keep the torch lit...	... Però potser tu pots mantenir la torxa encesa...	Proofreading
276	...There is an old saying in my family...	... Hi ha una antiga dita a la meva família...	Proofreading
277	...Thou who art Undead, art chosen...	... Tu que ets un no mort, has estat escollit...	Proofreading
278	...In thine exodus from the Undead Asylum, maketh pilgrimage to	... Per a exiliar-te de l'Asil dels No Morts, i fer pelegrinatge a	Proofreading
279	the land of Ancient Lords...	la terra dels Antics Senyors...	Proofreading
280	...When thou ringeth the Bell of Awakening, the fate of the	... Quan repiquis la Campana del Despertar, el destí	Proofreading
281	Undead thou shalt know.	dels no morts et serà revelat.	Proofreading
282	...hng...hng...	... ugh... ugh...	Proofreading

283	...Thank you for hearing me out...Now I can die with hope in my	... Gràcies per escoltar-me... Ara puc morir amb esperança	Proofreading
284	heart...	al cor.	Proofreading
285	...Well, now you know...And I can die with hope in my heart...	... Bé, ara ja ho saps... I jo puc morir amb esperança al cor...	Proofreading
286	...hng...hng...	... ugh... ugh...	Proofreading
287	...Oh, one more thing...Here, take this.	... Oh, una cosa més...té, agafa això.	Proofreading
288	...An Estus Flask, an Undead favourite.	... Un Flascó d'Estus, un preferit entre els no morts.	Proofreading
289	...It should prove useful.	... Podria ser-te útil.	Proofreading
290	...Hah hah...	... Hah hah...	Proofreading
291	...hng...hng...	... ugh... ugh...	Proofreading
292	...Oh, and this...	... Oh, i això...	Proofreading
293	...Now I must bid farewell...	... Ara ja em puc acomiadar...	Proofreading
294	...I would hate to harm you after death...So, go now...	... Odiaria fer-te mal després de morir... Així que, vés-te'n ara...	Proofreading
295	...And thank you...	... I moltes gràcies...	Proofreading
296	...Yes, I see...	... Sí, ja ho veig...	Proofreading
297	...Perhaps I was too hopeful...	... Potser vaig ser massa optimista...	Proofreading
298	...Hah hah...	... Hah hah...	Proofreading

299	...hng...hng...	... ugh... ugh...	Proofreading
300	...Please, leave me be...	... Si us plau, deixa'm estar...	Proofreading
301	...I have not long to live, and I may harm you after death.	... No em queda massa temps de vida, i podria fer-te mal un cop mort.	Proofreading
302	...Now, go...	... Ara, vés-t'en...	Proofreading
303	Hrggkt...	... Hmmrrghhh...	Proofreading
304	But...why...	Però... per què...	Proofreading
305	...The key is there...	... La clau és aquí...	Proofreading
306	...Please, come quickly...	... Si us plau, afanya't...	Proofreading
307	...It is your fate...	... És el teu destí...	Proofreading
308	A pleasure to meet you.	És un plaer conèixer-te.	Proofreading
309	Sage Frampt has spoken to me about you.	El Savi Frampt m'ha parlat de tu.	Proofreading
310	I am Oscar of Astora.	Sóc Òscar d'Astora.	Proofreading
311	I wish to thank you for ringing the Bell of Awakening.	Voldria donar-te les gràcies per haver fer repicar la Campana del Despertar.	Proofreading
312	I have received the word of Sage Frampt.	Me n'he assabentat a través del Savi Frampt.	Proofreading
313	I will be fine.	Estaré bé.	Proofreading
314	You ought to focus on yourself.	Hauries de centrar-te en tu mateix.	Proofreading



315	May we each fulfil our respective purposes!	Espero que els dos puguem fer realitat ens nostres propòsits!	Proofreading
316	I am preparing to leave.	M'estic preparant per marxar.	Proofreading
317	I will follow Sage Frampt's instructions, and will seek Anor	Seguiré les instruccions del Savi Frampt i buscaré	Proofreading
318	Londo by way of Sen's Fortress.	Anor Londo a través de la Fortalesa de Sen.	Proofreading
319	I hope that we meet again somewhere, one day.	Espero que ens puguem tornar a trobar en algun lloc, algun dia.	Proofreading
320	A pleasure to meet you.	És un plaer conèixer-te.	Proofreading
321	Sage Frampt has spoken to me about you.	El Savi Frampt m'ha parlat de tu.	Proofreading
322	I am Oscar of Astora.	Sóc Òscar d'Astora.	Proofreading
323	I am told that you rang the Bell of Awakening, and received the	M'han dit que vas ser tu qui va repicar la Campana del Despertar, me n'he assabentat	Proofreading
324	word of Frampt.	a través d'en Frampt.	Proofreading
325	That is a wonderful thing.	Són notícies esplèndides.	Proofreading
326	We are all counting on you.	Tots comptem amb tu.	Proofreading
327	I only wish that I had such a purpose.	Si tan sols tingués un propòsit com tu.	Proofreading
328	I am preparing to leave.	M'estic preparant per marxar.	Proofreading
329	I cannot just stay here.	No em puc quedar aquí com si res.	Proofreading
330	I must find my own purpose.	He de cercar el meu propòsit.	Proofreading

331	I hope that we meet again somewhere, one day.	Espero que ens puguem tornar a trobar en algun lloc, algun dia.	Proofreading
332	Well, how long has it been?	Bé, quant de temps ha passat?	Proofreading
333	Glad to see you safe.	M'alegra veure que estàs bé.	Proofreading
334	You must be the same as I; in search of the grave of Sir	Deus estar igual que jo; buscant la tomba	Proofreading
335	Artorias.	del Cavaller Artorias.	Proofreading
336	But, be careful.	Pèro vés amb compte.	Proofreading
337	This forest is the territory of a fierce band of thieves.	Aquest bosc és el territori d'una ferotge banda de lladres.	Proofreading
338	They assault any and all who seek the graves.	Assalten a tothom que busqui les tombes.	Proofreading
339	...What if we were to join forces?	... Què et sembla si unim forces?	Proofreading
340	How about that?	Com ho veus?	Proofreading
341	If we worked together, we may escape the bandits.	Si treballem junts, ens podríem escapar dels bandits.	Proofreading
342	Does that appeal to you?	T'atreu la idea?	Proofreading
343	Very well.	Molt bé.	Proofreading
344	Let us keep our wits about us.	Ens haurem de mantenir ben alerta.	Proofreading
345	One can always do with another pair of eyes...	Sempre va bé tenir un altre parell d'ulls...	Proofreading
346	Yes, I see...	Sí, ja ho veig...	Proofreading

347	No matter.	No passa res.	Proofreading
348	May we meet again.	Espero que ens tornem a veure.	Proofreading
349	I pray for your success.	Reso per la teva victòria.	Proofreading
350	Things appear to have settled.	Les coses semblen estar més tranquil·les.	Proofreading
351	I was right to partner with you.	Ha estat encertat fer equip amb tu.	Proofreading
352	Thank you.	Gràcies.	Proofreading
353	We don't need to band together any more.	Ja no ens cal seguir junts.	Proofreading
354	I will have a short rest here.	Jo descansaré una mica aquí.	Proofreading
355	Feel free to go on ahead.	Ets lliure de seguir endavant.	Proofreading
356	...So, it was you...I had a feeling...	... Així que vas ser tu... Tenia un pressentiment...	Proofreading
357	I shall destroy you, as fate has commanded me...	Etr destruiré, així m'ho ha encarregat el destí...	Proofreading
358	Foolish pawn of Darkstalker Kaathe...	Estúpid peó de l'Assetjant Kaathe...	Proofreading
359	And fiendish Dark Lord...	I el malèfic Senyor Obscur...	Proofreading
360	...I have waited for thee...	...Us he estat esperant...	Proofreading
361	...Foolish slave of the Gods, and pawn of Frampt...	...esclau ingenu dels Déus, i peó de Frampt...	Proofreading
362	...I will kill you...	...Us mataré...	Proofreading

363	...And become the true Dark Lord...	...I em convertiré en el veritable Senyor Obscur...	Proofreading
364	Mm, you seem quite lucid!	Mm, sembles estar bastant lúcid!	Proofreading
365	A rare thing in these times.	Una cosa ben inusual en aquests temps que corren.	Proofreading
366	I am Logan.	Sóc en Logan.	Proofreading
367	I'm a bit cooped up, as you can see.	M'he quedat tancat aquí, com pots veure.	Proofreading
368	I have a bright idea.	Tinc una idea brillant.	Proofreading
369	Suppose you set me free?	Creus que podries alliberar-me?	Proofreading
370	I'm old and empty-handed, but I could repay you with knowledge,	Sóc vell i no tinc un ral, però podria recompensar-te amb saviesa,	Proofreading
371	and sorcery.	i fetilleria.	Proofreading
372	This place is melting my mind.	Aquest lloc m'està fonent la ment.	Proofreading
373	The inactivity is repressive!	La inactivitat és repressiva!	Proofreading
374	Oh, heavens, thank you.	Oh, pels déus, gràcies.	Proofreading
375	I'm saved.	Estic salvat.	Proofreading
376	And, I'd love to resume my travels,	I m'agradaria reempendre els meus viatges,	Proofreading
377	but I must log a few things first, and I owe you a favour.	però primer m'he de concentrar en un parell de coses, i et dec un favor.	Proofreading
378	I will	Tornaré	Proofreading

379	return to Firelink Shrine.	al Santuari de l'Enllaç del Foc.	Proofreading
380	Speak with me there, so that I may impart my sorcery.	Parla amb mi allà, i t'instruiré en la meva bruixeria.	Proofreading
381	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
382	Don't mind me.	No et preocupis per mi.	Proofreading
383	Go on ahead.	Tu segueix el teu camí.	Proofreading
384	I'll be along later.	Em posaré en marxa més tard.	Proofreading
385	Phoo-hah-hah, I'll be just fine, young one.	Phoo-hah-hah, estaré bé, jovenet.	Proofreading
386	I fail to see your design,	No tinc clar quin és el teu propòsit,	Proofreading
387	but if you think I'm too old to defend myself,	però si creus que sóc massa vell per defensar-me tot sol,	Proofreading
388	perhaps some sorcery will change your mind!	potser una mica de bruixeria et farà canviar de parer!	Proofreading
389	Heavens...the folly of youth...	Pels déus... la follia de la joventut...	Proofreading
390	...I'm too old for this...	...estic massa vell per a això...	Proofreading
391	There you are.	Ets aquí.	Proofreading
392	I was expecting you.	T'estava esperant.	Proofreading
393	As promised, I will share my sorceries.	Tal com vaig prometre, compartiré els meus encanteris.	Proofreading
394	Hello there.	Hola.	Proofreading

395	You really are very diligent.	Ets diligent de veritat.	Proofreading
396	I quite understand.	Ho entenc perfectament.	Proofreading
397	Study is invigorating!	Estudiar és estimulant!	Proofreading
398	Hello there.	Hola.	Proofreading
399	Very well indeed.	En efecte, molt bé.	Proofreading
400	I'm pleased to share my sorceries.	Estic encantat de compartir els meus encanteris.	Proofreading
401	Hello there.	Hola.	Proofreading
402	What have you been up to?	Què has estat fent fins ara?	Proofreading
403	I thought that perhaps you'd gone Hollow on me.	He pensat que potser te m'havies tornat Buit.	Proofreading
404	So, have you come to further your study of sorcery?	I bé, has avançat en l'estudi de la bruixeria?	Proofreading
405	Hello there.	Hola.	Proofreading
406	I was expecting you.	T'estava esperant.	Proofreading
407	As promised, I will share my sorceries.	Tal com vaig prometre, compartiré els meus encanteris.	Proofreading
408	...	...	Proofreading
409	I am afraid that you are unable to learn sorcery.	Em temo que no ets capaç d'estudiar bruixeria.	Proofreading
410	The basic framework, you see.	L'estructura bàsica, veus.	Proofreading

411	It cannot be taught.	No es pot ensenyar.	Proofreading
412	Oh, do not fret.	Oh, però no et preocupis.	Proofreading
413	Life isn't all about sorcery.	La bruixeria no ho és tot a la vida.	Proofreading
414	You will find your	Ja trobaràs	Proofreading
415	own way.	el teu propi camí.	Proofreading
416	Don't frown with regret; peer forward with your head high.	No t'amarguis de penediment; segueix endavant amb el cap ben alt.	Proofreading
417	Hello there.	Hola.	Proofreading
418	Glad to see you alive.	M'alegra veure que ets viu.	Proofreading
419	Hello there.	Hola.	Proofreading
420	Glad to see you alive.	M'alegra veure que ets viu.	Proofreading
421	Hmm...	Hm...	Proofreading
422	It seems you've come quite a way...	Veig que has avançat considerablement...	Proofreading
423	Excellent.	Excel·lent.	Proofreading
424	You are certainly ready.	Certament, ja estàs preparat.	Proofreading
425	I shall teach you sorceries.	T'ensenyaré bruixeries.	Proofreading
426	I will stay here for the time being.	Em quedaré aquí de moment.	Proofreading

427	Speak to me again to further your knowledge.	Torna a parlar amb mi per ampliar el teu coneixement.	Proofreading
428	No results, eh...	Sense resultats, eh...	Proofreading
429	Well, the way of sorceries is a long, hard road.	Bé, el camí de la bruixeria és llarg i dur.	Proofreading
430	Take it slowly.	Pren-te'l amb calma.	Proofreading
431	Farewell.	Adéu.	Proofreading
432	Heading out, are you?	Ja marxes, oi?	Proofreading
433	I, too, will leave soon.	Jo també marxaré, aviat.	Proofreading
434	Undead or no, I shan't stay here	No mort o no, no em quedaré aquí	Proofreading
435	forever.	per sempre.	Proofreading
436	...You have great potential.	...Tens un gran potencial.	Proofreading
437	Don't go and die over nothing.	No et moris per qualsevol cosa.	Proofreading
438	Hello again!	Hola de nou!	Proofreading
439	What a chance meeting this is!	Quina trobada més oportuna!	Proofreading
440	Alas, I'm imprisoned once again.	Quina pena, torno a estar tancat.	Proofreading
441	I don't suppose you could stage	Creus que podries trobar	Proofreading
442	me a getaway?	una manera d'escapar-me?	Proofreading



443	The Archives, such a storehouse of knowledge.	Els Arxius, quin magatzem de coneixement.	Proofreading
444	So close, but just	Són tan a prop, i al mateix temps	Proofreading
445	out of reach!	tan fora del meu abast!	Proofreading
446	The thought offends me so, I could simply die!	El simple fet de pensar-ho m'ofèn, em moro de ràbia!	Proofreading
447	As a student of the arts, you understand me, yes?	Com a estudiant de les arts, m'entens, oi?	Proofreading
448	Oh, thank you very much.	Oh, moltes gràcies.	Proofreading
449	I'm saved.	Estic salvat.	Proofreading
450	That makes twice.	Ja van dues vegades.	Proofreading
451	I must be sure to repay you.	He d'assegurar-me de tornar-te el favor.	Proofreading
452	I will visit the Archives.	Visitaré els Arxius.	Proofreading
453	If I discover any new spells, I shall	Si descobreixo alguns encanteris nous,	Proofreading
454	share them with you.	els compartiré amb tu.	Proofreading
455	Prepare to be impressed, by the onward march of sorcery!	Prepara't per impressionar-te amb la inexorable marxa de la bruixeria!	Proofreading
456	Hello.	Hola.	Proofreading
457	Don't mind me.	No et preocupis per mi.	Proofreading
458	Go on ahead.	Tu segueix el teu camí.	Proofreading

459	I'll head out soon.	Marxaré aviat.	Proofreading
460	I wish to lay down my plans before I visit	Vull preparar-me bé abans	Proofreading
461	the Archives.	de visitar els Arxius.	Proofreading
462	Hello there.	Hola.	Proofreading
463	I was expecting you.	T'estava esperant.	Proofreading
464	This place is truly magnificent, more than expected, even.	Aquest lloc és realment fantàstic, fins i tot més del que m'esperava.	Proofreading
465	As promised, I shall share the new sorceries with you.	Tal i com vaig prometre, compartiré els nous encanteris amb tu.	Proofreading
466	And, the secret of Seath's immortality.	I, també, el secret de la immortalitat d'en Seath.	Proofreading
467	Hello there.	Hola.	Proofreading
468	You really are very diligent.	Ets diligent de veritat.	Proofreading
469	Oh, I understand.	Oh, ho entenc.	Proofreading
470	We are in the midst of a revolution!	Estem al bell mig d'una revolució!	Proofreading
471	Oh, hello there.	Ah, hola.	Proofreading
472	Where have you been?	On has estat?	Proofreading
473	Time is a resource.	El temps és or.	Proofreading
474	Let's delve in promptly.	Comencem de seguida.	Proofreading

475	Oh, there you are, it has been a while.	Oh, ets aquí, ha passat bastant de temps.	Proofreading
476	Or, were you just here?	O fa poc que m'has visitat?	Proofreading
477	This fascinating place defeats my sense of time...	Aquest lloc tant fascinant trastoca el meu sentit del temps...	Proofreading
478	Come again.	Torna a venir.	Proofreading
479	The knowledge here is limitless.	Aquí el coneixement no té límits.	Proofreading
480	I will absorb it, then share it	L'absorbiré, i després	Proofreading
481	with you.	el compartiré amb tu.	Proofreading
482	Come again, any time you please.	Torna a venir quan vulguis.	Proofreading
483	For I too, learn, whilst teaching a student.	Ja que jo també aprenc, mentre instrueixo a un estudiant.	Proofreading
484	Farewell.	Adéu.	Proofreading
485	Mm...mm...	Mm...mm...	Proofreading
486	Mm...mm...	Mm...mm...	Proofreading
487	Ah, the secret of Seath's immortality?	Ah, el secret de la immortalitat d'en Seath?	Proofreading
488	If you have fought him, and were imprisoned, you must know that	Si ja has lluitat contra ell i t'han empresonat, hauries de saber que	Proofreading
489	Seath is a true Undead, different from ourselves.	Seath és un no mort autèntic, diferent de nosaltres.	Proofreading
490	His wounds close promptly, and no mortal blow affects him,	Les seves ferides tanquen ràpidament i cap atac letal li fa efecte,	Proofreading

491	granting true insulation from death.	concedint-li una veritable protecció contra la mort.	Proofreading
492	It is an effect of the Primordial Crystal, a sacred treasure	És un efecte del Cristall Primordial, un tresor sagrat	Proofreading
493	pillaged by Seath when he turned upon the ancient dragons.	que en Seath va robar quan es alçar contra els antics dracs.	Proofreading
494	So, only by destroying the Primordial Crystal can you so much as	Així, només destruint el Cristall Primordial tindràs una oportunitat	Proofreading
495	scratch his hide.	de ferir-lo.	Proofreading
496	And it so happens, the Primordial Crystal is in the inner garden	I passa que el Cristall Primordial és al jardí interior	Proofreading
497	of these very archives, the Crystal Forest.	dels propis Arxius, al Bosc de Cristall.	Proofreading
498	The tomes stored in these Archives are truly magnificent.	Els volums emmagatzemants als Arxius realment són magnífics.	Proofreading
499	A great pool of knowledge, the fruits of superior wisdom and an	Un mar de coneixement, els fruits d'una saviesa superior	Proofreading
500	unquenchable desire for the truth.	i d'un insaciable desig per la veritat.	Proofreading
501	Some would say Seath had an unsound fixation ...But his work is a	Alguns dirien que Seath té una fixació malaltissa... Però la seva tasca	Proofreading
502	beautiful, invaluable resource.	és bella, un recurs inestimable.	Proofreading
503	All progress demands sacrifice.	Tot progrés requereix sacrificis.	Proofreading
504	And I certainly bear no antipathy for that wonderful scaleless	I realment no sento antipatia per aquesta magnífica	Proofreading
505	beast.	bèstia escatada.	Proofreading
506	...Who are you...	... Qui ets tu...	Proofreading

507	...Stay clear...stay clear of my work...	... Aparta't... no t'apropis a la meva feina...	Proofreading
508	...Curses upon you!	... Maleït siguis!	Proofreading
509	...How dare you disturb me!	... Com t'atreveixes a molestar-me!	Proofreading
510	Somebody!	Algú!	Proofreading
511	Please, let me out of here!	Si us plau, traieu-me d'aquí!	Proofreading
512	Somebody, anybody!	Algú, qui sigui!	Proofreading
513	Help me!	Ajudeu-me!	Proofreading
514	Unlock the door!	Obriu la porta!	Proofreading
515	...Damn...	...Maleït sia...	Proofreading
516	...I'm finished...	...Eestic acabat...	Proofreading
517	How did this ever happen...	Com ha pogut passar això...	Proofreading
518	Hello!	Hola!	Proofreading
519	Hello!	Hola!	Proofreading
520	You, yes!	Tu, sí tu!	Proofreading
521	You!	Tu!	Proofreading
522	I'm here, here!	Sóc aquí, aquí!	Proofreading

523	I'm trapped!	Estic atrapat!	Proofreading
524	Please!	Si us plau!	Proofreading
525	I require assistance!	Necessito ajuda!	Proofreading
526	Try and open the door!	Intenta obrir la porta!	Proofreading
527	%null%	%null%	Proofreading
528	Brilliant!	Esplèndid!	Proofreading
529	You opened the door for me!	M'has obert la porta!	Proofreading
530	Thank you; I am saved.	Gràcies; estic salvat.	Proofreading
531	I thought I might never escape.	Pensava que no m'escaparia mai.	Proofreading
532	I am Griggs of Vinheim.	Sóc en Griggs, de Vinheim.	Proofreading
533	A sorcerer of the school.	Un bruixot de l'escola.	Proofreading
534	I am much obliged for your assistance.	Estic molt agraït per la teva ajuda.	Proofreading
535	Thanks to you, I may now resume my travels.	Gràcies a tu, ara puc reprendre els meus viatges.	Proofreading
536	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
537	I am fine.	Estic bé.	Proofreading
538	I will rest a while, then return to Firelink Shrine.	Descansaré una mica i després tornaré al Santuari d'Enllaç del Foc.	Proofreading

539	I have my sorcery.	Tinc la meva bruixeria.	Proofreading
540	And I will be more cautious next time.	I la propera vegada seré més prudent.	Proofreading
541	Besides, I have an important task at hand.	A més, tinc una tasca important entre mans.	Proofreading
542	Ooph!	Ooph!	Proofreading
543	Eeg!	Eeg!	Proofreading
544	What on Earth are you...!	Però què dimonis estàs...!	Proofreading
545	Cease!	Atura't!	Proofreading
546	I implore you!	T'ho suplico!	Proofreading
547	Curses, you leave me no choice!	Maleït sia, no em deixes elecció!	Proofreading
548	You aren't yourself any more.	Ja no ets tu mateix.	Proofreading
549	Forgive me!	Perdona'm!	Proofreading
550	Rrrg...	Oohh...	Proofreading
551	How could this...	Com ha pogut...	Proofreading
552	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
553	I regret meeting you under such compromising circumstances.	Em sap greu trobar-nos en unes circumstàncies tan compromeses.	Proofreading
554	At least we both made it back unscathed.	Com a mínim els dos n'hem pogut sortir il·lesos.	Proofreading

555	Incidentally, would you care to learn any sorceries?	Per casualitat, t'interessaria aprendre bruixeria?	Proofreading
556	You're clearly talented, and besides, I owe you.	Està clar que tens talent i, a més, t'ho dec.	Proofreading
557	Of course, we will require some materials, but I am happy to	Per descomptat, ens faran falta alguns materials, però estic encantat	Proofreading
558	teach you some elementary spells.	de poder-te ensenyar alguns encanteris bàsics.	Proofreading
559	Are you interested?	Hi estàs interessat?	Proofreading
560	Splendid!	Esplèndid!	Proofreading
561	Very well!	Molt bé!	Proofreading
562	I am pleased to have a chance to give something back.	Estic encantat de tenir l'oportunitat de retornar el favor.	Proofreading
563	Well, then let's get started straight away.	Bé doncs, comencem ara mateix.	Proofreading
564	Yes, I see...	Sí, ja ho veig...	Proofreading
565	It is regrettable, but to each his own.	És una llàstima, però cadascú és com és.	Proofreading
566	If you change your mind, do not be bashful.	Si canvies d'opinió, que no et faci vergonya.	Proofreading
567	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
568	Well, you certainly are keeping at it.	Bé, es nota que t'hi estàs esforçant.	Proofreading
569	Myself?	Jo?	Proofreading
570	I am fine.	Estic bé.	Proofreading



571	Let's get started straight away.	Comencem ara mateix.	Proofreading
572	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
573	What is it?	Què hi ha?	Proofreading
574	Have you changed your mind?	Has canviat d'opinió?	Proofreading
575	I am praying that you will.	Estic frisant perquè ho facis.	Proofreading
576	For, I owe you my life.	Perquè et dec la vida.	Proofreading
577	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
578	Terrific to see us both in one piece.	És fantàstic que els dos seguim d'una peça.	Proofreading
579	And pray that you never go Hollow!	I reso perquè mai et tornis un Buit.	Proofreading
580	Good-bye, then.	A reveure, doncs.	Proofreading
581	Do stay safe.	Tingues compte allà a fora.	Proofreading
582	All right.	Molt bé.	Proofreading
583	That'll do it.	Ja ho tindriem.	Proofreading
584	That should help you on your journey.	Això hauria d'ajudar-te en el teu viatge.	Proofreading
585	May we meet again.	Espero que ens tornem a veure.	Proofreading
586	Hm?	Hm?	Proofreading

587	What's that?	Què passa?	Proofreading
588	No matter.	No passa res.	Proofreading
589	Let us continue.	Continuem.	Proofreading
590	Have you heard of Big Hat Logan?	Has sentit a parlar d'en Logan Alagran?	Proofreading
591	Master Logan is a great sorcerer, and my teacher.	El Mestre Logan és un gran bruixot, i és el meu professor.	Proofreading
592	Both of us came to this land, as Undead.	Els dos vam arribar a aquesta terra com a no morts.	Proofreading
593	But one day, he departed, leaving only a note.	Però un dia, va marxar i només va deixar una nota.	Proofreading
594	...I suppose he wished to keep me out of harm's way.	...Suposo que volia mantenir-me fora de perill.	Proofreading
595	But where does that leave me?	Però a mi on em deixa això?	Proofreading
596	I have dedicated myself to sorcery.	He dedicat cos i ànima a la bruixeria.	Proofreading
597	But Master Logan could find no use for me...	Però el Mestre Logan no em va poder trobar cap ús...	Proofreading
598	Ahh, yes, the note that Master Logan left?	Ahh, sí, la nota que va deixar el Mestre Logan ?	Proofreading
599	It only said he would travel to Anor Londo, by way of Sen's	Només deia que viatjaria a Anor Londo, a través de	Proofreading
600	Fortress.	la Fortalesa de Sen.	Proofreading
601	I can only guess that he seeks the Regal Archives.	Només puc suposar que busca els Arxius Reials.	Proofreading
602	For Master Logan is a tireless pursuer of wisdom.	El Mestre Logan és un cercador incansable del coneixement.	Proofreading

603	Wisdom trumps all; everything else is hogwash.	La saviesa ho supera tot; la resta són bestieses.	Proofreading
604	When the curse turned him Undead, I am certain that he only felt	Quan la maledicció el va convertir en no mort,estic segur que només va sentir	Proofreading
605	it was the perfect chance to visit this land.	que era l'oportunitat perfecta per visitar aquesta terra.	Proofreading
606	I only wish that I had his courage...	Com m'agradaria tenir el seu coratge...	Proofreading
607	I wish to do what I can to locate Master Logan.	Vull fer el possible per localitzar el Mestre Logan.	Proofreading
608	I am aware of my shortcomings, but I cannot very well just sit	Sóc conscient dels meus defectes, però no puc quedar-me	Proofreading
609	around here and rot.	aquí assegu i podrir-me.	Proofreading
610	Oh, do not worry.	Oh, no pateixis.	Proofreading
611	I have considered our relationship.	He considerat la nostra relació.	Proofreading
612	I will only leave after I have taught you all the sorceries that	Només marxaré quan t'hi ensenyat tots els encanteris	Proofreading
613	I know.	que conec.	Proofreading
614	I shall count myself lucky if I manage to locate Logan, or even	Em consideraré afortunat si aconseguixo trobar Logan, o fins i tot si	Proofreading
615	return here in one piece.	sóc capaç de tornar aquí d'una peça.	Proofreading
616	Oh, hello again!	Oh, hola de nou!	Proofreading
617	I was waiting to tell you...Master Logan has returned!	T'estava esperant per dir-t'ho... El Mestre Logan ha tornat!	Proofreading
618	And he tells me that he has you to thank!	I m'ha dit que és gràcies a tu!	Proofreading

619	Well, we are both in your debt, now.	Bé, els dos estem en deute amb tu, ara.	Proofreading
620	Thank you, sincerely.	Moltes gràcies, de veritat.	Proofreading
621	He's just over there.	Ell és aquí al costat.	Proofreading
622	Go along and have a chat.	Vés i parla amb ell.	Proofreading
623	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
624	I appreciate the attention, but you really should speak to Master	Agraeixo la teva atenció, però de veritat que hauries de parlar amb el Mestre	Proofreading
625	Logan.	Logan.	Proofreading
626	That will certainly do you more good.	Segur que et farà més servei.	Proofreading
627	Have you spoken to Master Logan?	Ja has parlat amb el Mestre Logan?	Proofreading
628	He is an accomplished scholar.	És un erudit consumat.	Proofreading
629	The arts of sorcery would never	Les arts de la bruixeria mai	Proofreading
630	have come this far without his contributions.	haurien arribat tant lluny sense la seva contribució.	Proofreading
631	And he has the nerve to go risking life and limb!	I té el valor de fer-ho jugant-s'hi la vida!	Proofreading
632	What a stubborn	Quin vell	Proofreading
633	old fellow.	més tenaç.	Proofreading
634	Hah hah hah hah!	Hah hah hah hah!	Proofreading

635	Have you ever cast one of Logan's spells?	Has llançat mai algun dels encanteris de Logan?	Proofreading
636	Isn't it exhilarating?	Oi que és embriagador?	Proofreading
637	As he sees it, there are no gods, no transcendence, only truth,	Tal com ho veu ell, no existeixen ni els déus ni la transcendència, només la veritat,	Proofreading
638	and Logan only wishes to elucidate it.	i en Logan només la vol esclarir.	Proofreading
639	It is this heretical methodology that allowed Logan to advance	És aquesta metodologia herètica la que ha permès a Logan impulsar	Proofreading
640	sorcery to the point that he has.	la bruixeria fins aquest punt.	Proofreading
641	In a word, he is a hero.	En una paraula, és un heroi.	Proofreading
642	Despite the awful rumours.	Malgrat els terribles rumors.	Proofreading
643	Time will tell.	El temps ho dirà.	Proofreading
644	The annals of history will prove dispassionate!	Els annals de la història ho confirmaran sense biaix!	Proofreading
645	Oh, there you are!	Oh, ets aquí!	Proofreading
646	Just so you know...	Només perquè ho sàpigues...	Proofreading
647	Master Logan has left on his own again.	El Mestre Logan ha tornat a marxar tot sol.	Proofreading
648	It seems that he is still determined to find the famed Regal	Sembla que encara està decidit a trobar els Arxius Reials	Proofreading
649	Archives in Anor Londo.	a Anor Londo.	Proofreading
650	And I have decided that I must search for him.	I jo he decidit que aniré a buscar-lo.	Proofreading

651	I intend to search for him.	Tinc la intenció de trobar-lo.	Proofreading
652	Only, before I leave, there is one	Abans de marxar, però, hi ha una cosa	Proofreading
653	thing I wish to do.	que voldria fer.	Proofreading
654	You see, Master Logan has left most of his books.	Mira, el Mestre Logan ha deixat enrere la majoria dels seus llibres.	Proofreading
655	With them, I could teach you Logan's sorcery.	Amb ells, podria ensenyar-te una mica de la bruixeria d'en Logan.	Proofreading
656	...You have done much to assist me.	...Has fet molt per ajudar-me.	Proofreading
657	Before I leave on this journey, I will teach you all that Logan	Abans d'embarcar-me en aquest viatge, t'ensenyaré tot el que Logan	Proofreading
658	has to share.	té per oferir.	Proofreading
659	Oh, hello, you made it!	Oh, hola, has aconseguit tornar!	Proofreading
660	Then, let us begin.	Així doncs, comencem.	Proofreading
661	As promised, I shall bequeath Master Logan's sorcery to you.	Com vaig prometre, et llegaré la bruixeria del Mestre Logan.	Proofreading
662	It's not that I am concerned for Master Logan's welfare.	No és que estigui preocupat pel benestar del Mestre.	Proofreading
663	Even in this treacherous land, Logan's skills are unmatched.	Fins i tot en aquesta terra traïdora, les habilitat d'en Logan no tenen rival.	Proofreading
664	He	Ell és	Proofreading
665	is a true hero.	un heroi autèntic.	Proofreading
666	...No, the reason I seek Logan is...	...No, la raó per la qual busco a en Logan és...	Proofreading

667	...Well, it's really my own conceit, now isn't it?	... Bé, és la meva pròpia arrogància, no?	Proofreading
668	Ohh!	Ohh!	Proofreading
669	Master Logan is at the Archives?!	El Mestre Logan es troba als Arxius?!	Proofreading
670	Thank the heavens; finally his wish has been granted.	Gràcies als cels; finalment s'ha complert el seu desig.	Proofreading
671	I suppose he has his head buried in those tomes?	Suposo que deu tenir el nas ficat en aquells llibres, oi?	Proofreading
672	That is always what made Master Logan happiest...	Sempre és el que ha fet més feliç al Mestre Logan...	Proofreading
673	Ahh, I can just imagine him now!	Ahh, me'l puc imaginar perfectament!	Proofreading
674	Oh, hello.	Oh, hola!	Proofreading
675	Why, of course I don't mind teaching you sorceries...	És clar que no m'importa ensenyar-te bruixeries...	Proofreading
676	But now that you've located Master Logan,	Però ara que has localitzat el Mestre Logan,	Proofreading
677	I can't imagine that I can be of much help.	crec que no podré ser-te de massa ajuda.	Proofreading
678	I have decided to seek the Regal Archives.	He decidit que cercaré els Arxius Reials.	Proofreading
679	I realize that I may never make it.	Sóc conscient que potser no hi arribaré mai.	Proofreading
680	But I would feel worthless if I did not at least try.	Però em sentiré un inútil si ni tan sols ho intento.	Proofreading
681	What other choice do I have to earn Logan's recognition?	Tinc una altra opció si em vull guanya el reconeixement d'en Logan?	Proofreading
682	Uwwah!	Uwaah!	Proofreading

683	Heavens!	Pels cels!	Proofreading
684	In the name of sanity!	En nom de la raó!	Proofreading
685	Cease!	Atura't!	Proofreading
686	Have you gone mad!	T'has tornat boig!	Proofreading
687	Damn...you've lost it, haven't you?	Maleït sigui... has perdut el seny, oi?	Proofreading
688	Then I have no choice.	Llavors no em dónes opció.	Proofreading
689	Prepare yourself!	Prepara't!	Proofreading
690	Rrrg...	Oohh...	Proofreading
691	Master Logan...	Mestre Logan...	Proofreading
692	Did you see them?	Els has vist?	Proofreading
693	The three young clerics...	Els tres joves clergues...	Proofreading
694	headed for the Catacombs, to seek Kindling.	dirigint-se a les Catacumbes, per buscant l'Avivament.	Proofreading
695	headed for the Catacombs, to seek Kindling.	dirigint-se a les Catacumbes, per buscant l'Avivament.	Proofreading
696	Kindling is the art of feeding bonfires.	L'Avivament es l'art de nodrir les Fogueres.	Proofreading
697	The poor young girl, sent down into a tomb.	La pobra noia, enviada a una tomba a les profunditats.	Proofreading
698	What a terrible mission she is burdened with.	Quina missió més terrible, la que carrega.	Proofreading



699	Two things are required for sorcery.	La bruixeria requereix dues coses.	Proofreading
700	First, you must equip a wand.	Primer, necessites equipar-te amb una vara màgica.	Proofreading
701	Second, you must attune a sorcery.	Segon, has de preparar un encanteri.	Proofreading
702	Then you will be ready to fire away.	Lavors estaràs a punt per disparar.	Proofreading
703	Oh and don't forget to aim!	Ah, i no t'oblidis d'apuntar!	Proofreading
704	So, it is thou who rescueth me?	Heu sigut vós qui m'ha alliberat?	Proofreading
705	Most gracious.	Molt gentil per part vostra.	Proofreading
706	I am deeply obliged.	Us estic profundament agraïda.	Proofreading
707	I am Dusk of Oolacile.	Sóc na Crepuscle d'Oolacile.	Proofreading
708	I cometh from an age long before thine...I can not stay here for	Sóc d'una era molt abans que la vostra... No puc quedar-me aquí	Proofreading
709	long.	durant massa temps.	Proofreading
710	So, before I disappear, allow me to ask one thing.	Així que, abans de desaparèixer, permeti'm preguntar-vos una cosa.	Proofreading
711	My home, Oolacile, is the home of ancient sorceries.	La meva llar, Oolacile, és la terra d'encanteris ancestrals.	Proofreading
712	My hope is to pass this profound knowledge to thee, with thine	La meva esperança és transmetre-us aquest profund coneixement,	Proofreading
713	approval.	amb la vostra aprovació.	Proofreading
714	Would this be of assistance to thee?	Creieu que us seria d'utilitat?	Proofreading

715	My heartfelt thanks.	Teniu el meu sincer agraïment.	Proofreading
716	I am pleased beyond words.	Em complau més del que puc expressar en paraules.	Proofreading
717	Then, I shalt engrave my signature.	Dit això, gravaré aquí la meva marca.	Proofreading
718	If thou art in need, pray summon me from my signature.	Si em necessiteu, us prego que m'invocueu des de la meva marca.	Proofreading
719	It seems that my time is done.	Sembla que se m'ha acabat el temps.	Proofreading
720	May the great flames guide thee.	Que les grans flames us guiïn.	Proofreading
721	Yes, of course...I understand well.	Sí, és clar... Ho entenc perfectament.	Proofreading
722	Pray forgive me.	Us demano que em disculpes.	Proofreading
723	I have overstepped my boundaries.	M'he excedit dels meus límits.	Proofreading
724	Farewell; another age, another land, beckons me to return.	A reveure; una altra època, una altra terra, em suplica que torni.	Proofreading
725	May the flames guide thee.	Que les flames us guiïn.	Proofreading
726	What dost thou...	Però què heu...	Proofreading
727	Whatever for...	Com heu...	Proofreading
728	Cease this barbarism...	Atureu aquesta barbaritat...	Proofreading
729	Ahh...	Ah...	Proofreading
730	Farewell, my rescuer...	A reveure, salvador meu...	Proofreading

731	I am Dusk of Oolacile.	Sóc na Crepuscle d'Oolacile.	Proofreading
732	It is an honour to see thee again.	És un honor tornar-vos a veure.	Proofreading
733	I shall follow thine wishes.	Seguiré els vostres desitjos.	Proofreading
734	If thou art in need, pray summon me again.	Si em necessiteu, us prego que torneu a invocar-me.	Proofreading
735	I wish to be of assistance...	M'agradaria ser-vos d'ajuda...	Proofreading
736	May the flames guide thee.	Que les flames us guiïn.	Proofreading
737	If thou art in need, pray summon me again.	Si em necessiteu, us prego que torneu a invocar-me.	Proofreading
738	I only wish to be of some genuine assistance...	Només desitjo poder oferir-vos assistència...	Proofreading
739	May the flames guide thee.	Que les flames us guiïn.	Proofreading
740	Wait, where... are...	Un moment, on... som...	Proofreading
741	Thou hast return'd.	Heu tornat.	Proofreading
742	Bless thee.	Beneït sigueu.	Proofreading
743	For a very long time, I was trapped within the Crystal Golem.	Durant molt de temps, vaig estar empresonada dins el Gòlem de Cristall.	Proofreading
744	From my home I was taken, and banish'd to a plane of distortion.	Em van arrancar de la meua llar, i em van portar a un dimensió distorsionada.	Proofreading
745	It was there, that thou came to my rescue.	És aquí on vós vau aparèixer per rescatar-me.	Translation
746	Long after I had relinquished all hope.	Molt temps després d'haver abandonat tota esperança.	Translation

747	So gleeful was I, my faith reneweth.	Vaig sentir tanta joia que la meva fe va reviure.	Translation
748	The sorceries of Oolacile differ from the magic of thine age.	Els encanteris d'Oolacile difereixen de la màgia de la vostra era.	Translation
749	It is difficult to explain...	És difícil d'explicar...	Translation
750	Oolacile sorceries are, what doth one say?	Els encanteris d'Oolacile són... Com us ho diria?	Translation
751	They are somewhat...	Són una mena...	Proofreading
752	of an approximation.	d'aproximació.	Translation
753	Thine sorceries are more straight forward, negating all but thy	Els vostres encanteris són més senzills, i ho neguen	Proofreading
754	self.	tot menys a tu mateix.	Proofreading
755	Dost thou not find some fascination in these discrepancies?	No trobeu que aquestes discrepàncies són fascinants?	Proofreading
756	My home of Oolacile was reduced to ashes, long ago, in my time.	La meva casa a Oolacile va ser reduïda a cendres, fa molt de temps, durant la meva època.	Proofreading
757	I have been alone ever since...	No hi he tornat des de llavors...	Translation
758	But to be summon'd thus, and to be of service to thee...	Però poder ser invocada així, i poder-vos ser d'ajuda...	Translation
759	It is... most rewarding...	És... molt gratificant...	Translation
760	Oh, forgive me, such a long-past time is none of thine concern...	Oh, disculpeu-me, un temps tant llunyà no és de la vostra incumbència...	Translation
761	...Th, thank you...	... Grà, gràcies...	Translation
762	...Thank...you...	... Moltes... Gràcies...	Translation

763	...I am Anastacia of Astora.	... Sóc Anastàcia d'Astora.	Translation
764	...Now I can continue my duty as a Keeper.	... I ara puc continuar amb el meu deure de Guardiana.	Translation
765	...But...	... Però...	Translation
766	...I only hope that my impure tongue does not offend.	... Només espero que la meva llengua impura no us ofengui.	Translation
767	...I only wish...I could, repay you...	... Només desitjo... Poder-vos recompensar...	Translation
768	...Please, forgive me...	... Si us plau, disculpeu-me...	Proofreading
769	...Forgive me...	... Disculpeu-me...	Translation
770	...I am impure, my tongue never intended for restoration.	... Sóc impura, no hauria de tornar a tenir veu.	Translation
771	...Please, if you have any heart...	... Si teniu cor...	Translation
772	...Leave me be...	... Deixeu-me en pau...	Translation
773	...I wish not to speak...	... Prefereixo no parlar...	Translation
774	...Frampt has told me of you...	...Frampt m'ha parlat de tu...	Translation
775	...That you have agreed to link the Fire.	...Ja que heu acceptat a enllaçar-vos amb el Foc.	Proofreading
776	...I thank you, sincerely.	...us ho agraeixo, de veritat.	Proofreading
777	...Finally, the curse of the Undead will be lifted, and I can die	...Per fi, es trencarà la maledicció dels no morts, i podré morir	Proofreading
778	human.	essent humà.	Proofreading

779	...I am powerless, but I will do all that I can.	...No tinc poder, però faré el que pugui.	Proofreading
780	...Please, save us all...	...Si us plau, salveu-nos a tots...	Proofreading
781	...Please...	...Si us plau...	Proofreading
782	Mm...	Mm...	Proofreading
783	Mm...	Mm...	Proofreading
784	Ah...	Ah...	Proofreading
785	Vereor Nox	Vereor Nox	Proofreading
786	You are Undead, as well?	Ets un no mort, com jo?	Proofreading
787	Then we've no time to fraternize.	Lavors no tenim temps de fraternitzar.	Proofreading
788	I have my mission, and you no	Tinc la meva missió, i sense dubte	Proofreading
789	doubt have yours.	tu tens la teva.	Proofreading
790	We must not let this curse overcome us.	No podem deixar que aquesta maledicció ens venci.	Proofreading
791	Did I not explain the urgency of our tasks?	Que no he explicat la urgència de les nostres tasques?	Proofreading
792	Who are you so uncouth as to lack such judgement?	Qui sou vós, tan groller com falt de judici?	Proofreading

793	By the looks of you...I should think not.	Pel vostre aspecte... no ho crec.	Proofreading
794	Ow!	Au!	Proofreading
795	Horrors!	Quin horror!	Proofreading
796	The nerve!	La gosadia!	Proofreading
797	Are you a heretic, or just plain Hollow?	Sou un heretge, o un simple Buit?	Proofreading
798	It matters not, for you shall not escape!	És igual, no us escapareu!	Proofreading
799	You will offend the Gods no longer!	No ofendreu més als Déus!	Proofreading
800	Hrgkt!	Hrgkt!	Translation
801	Eeg...	Eeg...	Proofreading
802	Father...	Pare...	Proofreading
803	O piteous soul...	Oh, ànima pietosa...	Proofreading
804	But...perhaps...this was a fate unyielding...	Però... potser... aquest era un destí inevitable...	Proofreading

805	Hello...I will never forget what you did.	Hola... mai oblidaré el que va fer.	Proofreading
806	I am deeply indebted,	Estic profundament en deute amb vós,	Proofreading
807	for it was not within my power to save Vince or Nico.	perquè no estava en el meu poder el salvar en Vince o en Nico.	Proofreading
808	I cannot thank you enough.	No puc agrair-li-ho prou.	Proofreading
809	In case you have not heard, I am Reah of Thorolund.	En cas que no ho sapigueu, soc na Reah de Thorolund	Proofreading
810	I only wish there were some way I could help you,	Només desitjo poder ajudar-vos d'alguna manera,	Proofreading
811	but I am inexperienced, and I only know the art of Miracles.	però sóc inexperta, i només conec l'art dels Miracles	Proofreading
812	If that could be of any help, speak to me again.	Si pogués ser d'ajut, torneu a parlar amb mi.	Proofreading
813	Would a Miracle be of any help to you?	Un Miracle us ajudaria?	Proofreading
814	I would be most pleased if that were so.	Estaria encantada si fos així.	Proofreading
815	May we discuss Miracles, then?	Podem parlar de Miracles, llavors?	Proofreading
816	I am most pleased to find you in good health.	M'omple de goig veure-us en bona salut.	Proofreading
817	I am ready.	Estic preparada.	Proofreading



818	Let us speak of Miracles.	Parlem de Miracles.	Proofreading
819	I was wondering when you might return.	Em preguntava quan tornaríeu.	Proofreading
820	It is a great relief to see you.	Quin alleujament tornar-vos a veure.	Proofreading
821	Now, let us speak of Miracles.	Ara, parlem de Miracles.	Proofreading
822	Oh!	Oh!	Proofreading
823	Please, forgive me.	Si us plau, perdona'm.	Translation
824	I was absorbed in prayer.	Estava absorta en la pregària.	Proofreading
825	The Miracles, I presume?	Miracles, suposo?	Proofreading
826	I will be ready immediately.	Estaré preparada de seguida.	Proofreading
827	Then, be safe.	Llavors, aneu amb compte.	Proofreading
828	Farewell.	Adéu.	Proofreading
829	Vereor Nox	Vereor Nox	Proofreading

830	Vince and Nico were fooled by a lout named Patches, and turned	En Vince i en Nico van caure a la trampa d'un malfactor anomenat Patches, i es tornaren	Proofreading
831	into Hollows.	Buits.	Proofreading
832	My prayers did them no good.	Les meves pregàries no els van servir de res.	Proofreading
833	It is my ignorance, my frailty that has sealed their fates.	És la meva ignorància, la meva fragilitat la que ha segellat el seu destí.	Proofreading
834	Perhaps Petrus realized my weakness all along,	Potser en Petrus es va adonar de la meva debilitat des del principi,	Proofreading
835	and thus made the decision to abandon me.	i per això va prendre la decisió d'abandonar-me.	Proofreading
836	I can hardly blame him now.	Ara difícilment el puc culpar.	Proofreading
837	I do not warm easily to unfamiliar faces.	No m'obro fàcilment a cares desconegudes.	Proofreading
838	The bonfire below is so very frequented, it makes it difficult...	La foguera de sota és molt freqüentada, ho fa difícil...	Proofreading
839	I have lost all those who were close to me.	Vaig perdre tots els que m'estimaven.	Proofreading
840	Why on earth would you...	Per quins set sous...	Proofreading
841	Perhaps this is my punishment?	És aquest el meu càstig?	Proofreading
842	Clearly, I am no threat to you.	Clarament, no soc una amenaça per a vós.	Proofreading

843	But please, I ask just one thing.	Però si us plau, us demano una sola cosa.	Proofreading
844	If I do go Hollow, then finish me off.	Si em converteixo en Buit, fina'm.	Proofreading
845	I beg of you.	Us ho prego.	Proofreading
846	Dear Vince, dear Nico...	Estimat Vince, estimat Nico...	Proofreading
847	Forgive me...	Perdoneu-me...	Proofreading
848	You're no Hollow, are you?	No sou un Buit, oi?	Proofreading
849	Thank goodness.	Gràcies a déu.	Proofreading
850	Please be careful.	Si us plau, aneu amb compte.	Proofreading
851	There are two fierce Hollows not far from	Hi ha dos Buits ferotges no gaire lluny	Proofreading
852	here.	d'ací.	Proofreading
853	They were once brave knights...my former escorts.	Un dia foren valents cavallers... els meus antics escortes.	Proofreading
854	Who would let such strong spirits be Hollowed so?	Qui permetria que uns esperits tan forts es convertissin en Buits?	Proofreading

855	Heavens...Is there nothing...Nothing at all to be done?	Redell...No hi ha res...No s'hi pot fer res de res?	Proofreading
856	You banished those two Hollows, did you?	Vàreu derrotar aquells dos Buits, oi?	Proofreading
857	It pains me to think of the trouble my failings have caused.	Em dol només de pensar en els problemes que les meves errades han causat.	Proofreading
858	I am certain that both Vince and Nico are grateful to you.	Estic convençuda que ambdós, en Vince i en Nico, us estan agraïts.	Proofreading